

Поздний Хлеб

Ясужиро Озу

и Кого Нода

Перевод на русский язык Такэнори Ноуми

и Андрея В. Горбатикова

1 Взморье Юи.

Весеннее утро.

Тихое море, безветие.

Сабака играет на взморье.

2 Горы Кита-Камакура (в окне).

Яркий утренний свет.

3 Второй этаж дома семьи Мамия.

Клетра с канарейкой в коридоре, и клетка белоглазки на карнизе.

Шукичи (68 лет), ботаник, трёт корм птичкам.

Минору. Дедушка, завтрак готов ...

Шукичи. Ну, доброе утро.

Минору. Иди, скорее.

Шукичи. Да, да, я иду.

4 Кухня.

Шигэ(60 лет), старая жена Шукичи, и Фумико (35 лет), жена Коичи, торопливо готовят завтрак.

(Коичи – старший сын Шукичи.)

Минору проходит мимо и говорит.

Минору. Я сказал бабушке.

Фумико. Минору,хвати это.

Фумико передаёт ему миску солений.

5 Комната.

Коичи (38 лет) переодевается.

Норико (28 лет), его сестра, завтракает.

Минору. Пожалуйста.

Он передаёт миску.

Норико. Спасибо.

Минору сразу садится, и протягивает чашку.

Норико (Накладывая рис в чашку.). А где – Исаму-чан?

Минору, со своего места, зовёт, "Исаму!", потом, "Приятного всем аппетита".

Минору начинает есть.

Норико (зовёт). Исаму-чан!

Из детской возле передней Исаму (6 лет), младший брат Минору, появляется с сонными глазами и садится за стол.

Норико. Лицо мыл?

Исаму. Мыл.

Он протягивает чашку.

Норико. А почему у тебя яйцо вокруг рта со вчерашнего дня?

Исаму, сердито встаёт и выходит.

6 Коридор перед кухней.

Исаму проходит мимо.

Фумико (из кухни). Исаму-чан, поспеши!

7 Умывальник.

Исаму подходит. Он мочит полотенце водой и вытирает только вокруг рта. Выходит.

8 Комната.

Исаму возвращается.

Норико. Ты что, уже умылся?

Исаму. Умылся. Правда. Вон, полотенце – мокрое.

Норико (улыбается). Да?

Исаму. Приятного всем аппетита.

Он начинает есть. Он делает всё медленно.

Проходит Шукичи.

Норико. Ой, извини, я уже поела.

Шукичи. Ничего ... (кладёт конверт на стол) Опустит это, пожалуйста.

Норико. Хорошо.

Шукичи (детям). Жуте как следует. (Коичи) Ты сегодня встал раньше обычного.

Коичи. Да, у меня пациент. Я очень переживаю.

Шукичи. Да?

Фумико приносит суп.

Фумико. Суп, пожалуйста.

Она передаёт суп, и идёт к Коичи. Помагает ему собраться.

Коичи (к Шукичи). До свидания. После работы, я его встречу на станции Токио и мы прийдём вместе.

Шукичи. Да, хорошо. Спасибо себе.

Коичи. Я пошёл.

Минору. До свидания.

Исаму. До свидания.

Фумико идёт с мужем.

Норико. Братец, поспеши. Всего семь минут до поезда.

9 Передняя.

Выходит Коичи, затем Фумико.

Коичи. Ты тоже поедешь его встречать?

Фумико. Да.

Коичи. Где мы увидимся?

Фумико. Мы прийдём с Норико. Она знает где.

Коичи. Вы меня найдёте?

Фумико. Да. До свидания.

Коичи. До свидания.

Он уходит.

10 Комната.

Норико пьёт чай и ухаживает за Исаму. Исаму медленно ест. Фумико возвращается.

Минору. Я наелся, спасибо.

Он встаёт и уходит.

Фумико. Исаму-чан, ешь скорее.

Она накладывает и подаёт рис.

Шиге приносит суп и садится за стол.

Фумико подаёт ей рис.

Шиге. Спасибо.

Фумико. Дедушка, что предпочитает дед из Ямато?

Шукичи. Ничего особенного. Он всё ест. Хотя, если подумать, он любит отработку от сои.

Исаму. Я тоже ...

Фумико. Молчи и ешь!

Норико (смеётся). Вечно ты копаешься ... Исаму-чан. Я уже поела. Спасибо.

Она встаёт.

Она кладёт палочки для еды в ящик, ставит ящик в посудный шкаф, и поднимается на второй этаж.

11 Второй этаж.

Комната рядом с комнатой деда и бабушки – комната Норико.

Норико появляется. Она занимается своим туалетом, кладёт маленькую книгу в сумочку и выходит.

12 Комната на первом этаже.
Шукичи уже кончил завтрак и пьёт чай. Шиге, Фумико и Исаму ещё едят.
Нокико появляется.
Норико. Я ухожу.
Фумико. Пока.
Родители тоже провожает её глазами.
Норико. Сестра, ... в половине шестого.
Фумико. Да, помню.
Норико выходит.

13 Передняя.
Норико заглядывает детскую и видит Минору играет с поездом.
Норико. Ты что? ... Опоздаешь в школу.
Она обувается.
Выходит Фумико. Она приносит конверт.
Фумико. Вот ... не забудь. Папина рукопись.
Норико. Ах, да, спасибо ... (она берёт рукопись) ... До свидания.
Она уходит.
Фумико. До свидания.
Она её провожает, затем заглядывает в детскую.
Фумико. Минору, что ты делаешь!

14 Комната.
Фумико возвращается. Только сейчас Исаму заканчивает завтрак и идёт детскую. Минору выходит из детской со школьным ранцем на спине.
Проходя мимо, он легко стучает Исаму по голове.
Минору. Пока.
Шигэ. До свидания.
Шукичи (читая газету). До свидания.
Фумико. Ничего не забыл?
Минору (не отвечая на вопрос, громким голосом). Пока-а-а!!
Он резко закрывает дверь, и выходит. Дверь грохает.

15 Мчающийся поезд.
Между Тоцука и Ходогая.

16 В поезде.

Коичи, и рядом с ним Козо Нишиваки (40 лет, его друг), сидят. Они читают газеты затем меняются ими.

17 Платформа на станции Кита-Камакура.

Норико ждёт поезд и прохаживается на платформе. Она случайно видит Ябе. Кэнкичи Ябе (34 года, крепкий юноша) тоже ждёт поезда, читает книгу.

Норико (подходит к нему). Доброе утро.

Кэнкичи (поднимает лицо). Доброе утро. ... А где ваш брат?

Норико. Он уехал на предыдущем поезде. У него пациент. Он из-за него очень беспокоится.

Кэнкичи. Ах, да. Я тоже им занимаюсь. Вчера ночью я вернулся домой в одиннадцать часов. (меняя тему разговора) Это интересно ... 'Les Thibeaux.'

Норико. А вы где уже читаете?

Кэнкичи. Уже прочёл половину четвёртого тома.

Норико. Да?

С грохотом приходит поезд.

18 Горы в Кита-Камакура (в окне).

Ясное солнце. Канарейка щебечет.

19 Второй этаж в доме Мамия.

Шукичи стрижёт ногти на пальце ноги Исаму.

Шукичи. Вот и всё. Хорошо стало ... да?

Исаму. Да ...

Шукичи. Это тебе в награду. (Он достаёт бисквит из пакета) Любишь ты деда?

Исаму. Да...

Шукичи (даёт ещё бисквит). Если очень любишь, то я дам ещё.

Исаму. Очень люблю.

Шукичи. Да? ... Вот. (даёт два или три)

Исаму (получив бисквит, отходит и останавливается на пороге). Не люблю ... не люблю ...

(Он убегает.)

Шукичи. Что!? ...

Он улыбается, и начинает стричь ногти на ноге.

20 Токио. Маруноучи. Внешний вид дома.

Ясное дневное солнце.

21 Контора в доме.

Норико печатает на машине. Очень быстро. Она заканчивает печатать и подписывает документ. Сотаро Сатакэ(39 лет), директор, входит в кабинет просматривая бумаги.

Сатакэ (бросая документы на стол, Норико). Этот заказ берём. Я имею в виду: Продельную Фабрику Нишшин.

Норико (беря документы). А, как с Асахи-Како?

Сатакэ. Асахи-Како? Пока не решил.

Он садится, и начинает работать с бумагами.

Норико тоже приводит документы в порядок.

Сатакэ (продолжая работу с документами). Знаете ли вы, где можно найти вкусный кофе?

Норико (тоже продолжая работать). Ну ... я думаю, Луна – неплохое место. В Ниши-Гинза. Лавочка очень маленькая ... но, хорошая.

Сатакэ. Ммм ... Луна ... ага, вы ... (поднимая лицо) передали президенту тот документ?

Норико. Да ... Что-нибудь не так?

Сатакэ. А ... уже. Нет, ничего. Всё хорошо.

Они продолжают работать.

Стук в дверь.

Сатакэ. Войдите!

Дверь открывается, и Ая Тамура (28 лет, дочь владелицы японского ресторана "Тамура" в Цукижи. Бывшая одноклассница Норико.) входит.

Ая. Добрый день.

Сатакэ (встречает её глазами). А, это вы. На сцене появляется кредитор.

Ая (улыбается, к Норико). Добрый день.

Норико (улыбается). Добрый день.

Ая. Вы заняты, директор?

Сатакэ. Да, очень.

Ая. Чем больше работы у вас, тем лучше для нас.

Сатакэ. Спасибо. ... В последний раз, ... я уехал до окончания. Как всё прошло?

Ая. Ужасно! Я-сан, как всегда, затянул свою обычную 'нагаута' (японскую длинную песню) ...

Сатакэ (хохочет). Бэнкэи, который не плачет, наконец ...

Ая. Да, да. Из за этой песни, у моей мамы опять болит сердце.

Сатакэ. Не беспокойтесь. Не умрёт ваша старушка.

Ая. Что вы....

Сатаке хохочет, и продолжает работать.

Ая (к Норико). Ты слышала? Чаако входит замуж.

Норико. Нет, не слышала. За кого?

Ая. Ты не знаешь? Господин Цумура.

Норико. Цумура?

Ая. Да. Он был студентом в университете Васэда, член баскетбольного клуба.

Норико. Нет, не знаю. ... Родители устоили или по любви?

Ая. По любви. Долго она сомневалась... долго.

Сатакэ (со своего места). Завидуете обе, ... два, остатка нераспроданные.

Норико и Ая переглянутся и улыбаются. Сатакэ встаёт с места, идёт к Ая.

Сатакэ. Вот ваш чек. (передает чек) Я не уверен, правда, оплатят ли его в банке.

Ая (получая). Спасибо.

Сатакэ. Не за что. (к Норико) Я сейчас уеду.

Норико. Куда?

Сатакэ. В гостиницу (—). Если господин Роберт позвонит, ответите что я к нему приеду к двум.

Норико. Хорошо.

Ая. Господин Директор, возьмите меня с собой в машину.

Сатакэ. Но это в обратном направлении.

Ая. Ничего. Сначала я проеду с вами, а потом ваш шофёр отвезёт меня домой. (к Норико) Заходи к нам, когда будешь возвращаться.

Норико. Спасибо, но сегодня не могу.

Ая. Жаль. Тогда до свидания.

Норико. До свидания.

Ая бежит за Сатакэ, быстро выходит. Норико опять принимается за работу.

22 Вечернее небо.

Неоновая реклама загорается и гаснет.

23 Вход японского ресторана 'Такикава.'

Надпись на большом фонаре при входе, 'Такикава.'

24 Внутри ресторана.

Официантка несёт тарелку с тэмпура.

Официантка. Пожалуйста ... ах, спасибо. Извините, вам пришлось подождать. (вежливый оборот на японском языке.)

(‘Спасибо’ потому что гости получают тарелку и сами разделяют блюдо.)

Она передаёт тарелку в зал гостям.

25 В зале.

Коичи, Фумико, Норико. Два или три блюда уже на столе.

Фумико, получив тарелку, ставит блюдо на стол.

Фумико. Что это?

Коичи. Гараж. (Это игра слов. ‘гараж’ в японском языке ‘шако’, и ‘шако’ – морская живность.)

Норико. Ага, шако.

Коичи (к Фумико, указывая на бутылку). Ты как?

Фумико. Достаточно.

Коичи наливает в стакан Норико. Норико молча протягивает стакан.

Фумико. Ты ещё можешь пить, Норико-сан.

Норико. Мне хочется. А ты ещё будешь, нет?

Коичи. Перестань. Какой смысл пить, если не хочется.

Фумико и Норико переглядываются и улыбаются.

Коичи. Что?

Норико. Вот – кто ты.

Коичи. Кто я?

Норико (к Фумико). Ты согласна ... или нет?

Фумико. Да, он всегда так. (улыбается)

Коичи. Что всегда?

Норико. Ты всегда ... В начале предложишь, и сразу ‘перестань’.

Коичи. Ну а зачем, если достаточно.

Норико. Но в этом и есть этикет.

Коичи. В чём этикет?

Норико (не отвечая). Сестра, тэмпура вкусно?

Фумико. Очень.

Норико. Да? (начинает есть.)

Коичи. Вы всегда говорите этикет, этикет. По вашему этикет это закон для мужчины быть любезным по отношению женщине. Нет. Этикет понятие одинаковое для женщин и для мужчин. Этикет, это не беспокоить никого, во всяком смысле, в пределах определения этикета.

Норико. Ах, ты это знаешь? Очень хорошо.

Фумико. Я думала что ты этого не знаешь.

Коичи (кислая улыбка). Ну и глупо ...

Фумико. Норико-сан, ты уже готова есть рис?

Норико. Да, спасибо.

Фумико накладывает рис в чашку.

Коичи. ... Кончаем пиво, начинаем рис. Правильно. Всё таки, я могу утверждать что после войны женщины стали наглыми злоупотребляя понятием этикет.

Норико. Не согласна. С таким трудом женщины сделались равными с мужчинами. Слишком уж наглыми были японские мужчины.

Фумико (улыбается). Давай, ... давай.

Коичи (к Норико). Если ты так думаешь, то не сможешь выйти замуж.

Норико. Нет не 'не могу'. Я выйду замуж в любое время когда решу сама.

Коичи. Врёшь.

Фумико. Но тебе нельзя выходить замуж за врача.

Норико. Конечно.

Коичи. Что вы ... ерунда!

Норико (глядя на часы). Брат, нам лучше поскорей закончить пиво и начать есть рис, если мы сегодня идём на Гинзу.

Коичи. Ты думаешь? (тоже глядя на часы) Поезд приходит без четверти десять. Ещё есть время.

Фумико (накладывая рис в чашку). Дед из Ямато ... когда он раньше приезжал?

Норико. На следующий год после войны. На вокзале Токио ещё не было перронных билетов, и мы болтались рядом.

Фумико. Да да. Я ещё была, после войны, в шароварах ... а не в юбке.

Коичи. Крепкий – он. Очень крепкий старик.

Он ест рис.

Фумико. Мякий, вкусный рис ...

26 Утро. Кита-Камакура. Сад у Мамя.
Постиранное бельё на шестах. Ярко светит солнце.

27 Второй этаж дома Мамя.
Беззаботно старик Мокичи (74 года, брат Шукичи) курит курительную трубку.

Шукичи вещает старинную японскую картину на стену.

Шукичи (глядя на неё). Я помню она висела в большой комнате в Ямато.

Старик Мокичи немножко глухой.

Шукичи. Была ещё, брат, пейзажная живопись Таигадо ... помнишь?

Мокичи. Мммм ... ?

Он оглядывается.

Шукичи (громче). Таигодо ... веерообразная ...

Мокичи (кивая головой.) ... А, продал её ... продал.

Шукичи. Ах, да. А это ... это тоже хороша.

Мокичи. Всё в цене поднимается. Жизнь дорожает. Что будет в будущем?

28 Первый этаж.

Шигэ подогревает японский чай.

Шигэ. Жалко тебя. ... сегодня воскресенье, а тебе уходить...

Коичи готовится к встрече.

Коичи. Нет. Если нужно, я куплю, на обратном пути, что-нибудь деду на угощение ...

Шигэ. Что-нибудь помягче, пожалуйста. А то он не может есть.

Коичи. Хорошо ... Ну, ... я пойду.

Шигэ. Всего хорошего.

Коичи уходит. Голоса, "До свидания" и "Всего хорошего".

Шигэ встаёт и приносит два чая.

29 Кухня.

Фумико и Норико сидят вместе и что-то считают.

Шигэ входит и подаёт чай.

Шигэ. Норико-сан, дай это деду.

Норико. Хорошо.

Шигэ, передав чай, идёт в ванную.

Норико. Тогда, я буду тебе это должна? Хорошо?

Фумико. Да, хорошо.

30 Второй этаж.

Норико входит с чаем.

Норико (к Мокичи). Дедушка, вот чай.

Мокичи. Спасибо ... Норико-сан, сколько тебе лет?

Норико. Двадцать восемь.

Мокичи (не слышит и переспрашивает). Ааааа ... ?

Шукичи. Двадцать восемь.

Мокичи. Ах, да.

Шукичи. Пора замуж.

Мокичи (не ясно, слышал он или нет). Ммммм ... замуж не ходить, мужа в дом не приводить, жареной рыбы не есть... ха, ха, ха, ... (не очень ясно даже японцу. 'Tai no hamayaki kuu ja nashi'.

это ритмичный.)

Шукичи улыбается и смотрит на Норико.

Норико улыбается кислой улыбкой, встаёт, берёт сумку со своего стола и уходит.

31 Кухня.

Фумико стирает. Норико возвращается.

Норико (передает несколько банкнот по сто йэн). Сестра, вот пятьсот семьдесят йэн ...

Фумико (вытирая руки). Подожди, дам тебе сдачи ...

Норико. Ничего ...

Фумико. Нет подожди. Есть у меня сдача. (из кармана передника она вынимает бумажные деньги по сто йэн, и передает три банкноты) Вот.

Норико. Спасибо.

Фумико. Очень дорого. Дома мы могли бы приготовить за одну треть цены.

Норико. Но не так вкусно.

Фумико. Зато все смогут поесть. (улыбается) Ах, я забыла ... сколько стоило кофе на Гинза?

Норико. Оставь. Это я угощала.

Фумико. Нет. Сколько?

Норико. Правда ничего.

Норико уходит.

Фумико. Спасибо.

32 Комната.

Норико входит, кладёт сумку на швейную машину.

Голос Минору, "Тётя ... "

Норико (видит его). Что?

Минору подзывает её из детской.

Норико. Что?

Приближается к нему.

33 Перед детской.

Норико подходит.

Норико. Что?

Минору. Дедушка из Ямато – глухой?

Норико. Нет, не глухой.

Минору. Но он только что не слышал.

Норико. Нет, он слышит.

Она возвращается на кухню.
Со второго этажа спускается старик Мокичи.

34 Комната.

Мочики входит в комнату и осматривается.
Приходит Исаму. Но Мокичи его не замечает.

Исаму (смотрит на Мокичи снизу вверх). Дурак ...
Мокичи не слышит его.

Исаму (опять). Дурак ...
Мокичи снова не слышит его. Исаму оглядывается на Минору в коридоре и возвращается.
Минору в коридоре его подстрекает.

Минору. Гормче ... громче ...
Исаму подходит ближе к Мокичи.

Исаму (громче). Дурак!
Мокичи замечает его впервые и оглядывается. Исаму удивляется и растерянно убегает.

Мокичи. Ха ха ха ...
Он хохочет и смотрит в сад опять.
Шебетание соловья.

35 Участок – Хасэ Большой Будда. (Даи-Буцу)
Минору и Исаму играют в детские (японские) игры.

Мокичи и Норико садятся на камни возле Будды.

Норико. Дедушка, ты не устал?

Мокичи. ... Ах, да? И, сколько тебе лет?

Норико (улыбается, приближая губы к его уху). Двадцать восемь.

Мокичи. Ммммм ... Ты должна выходить замуж.

Норико (шутя). Нет ли, дедушка, какого-нибудь хорошего человека в Ямато?

Мокичи, не слышит, молча смотрит вокруг.

Норико (улыбаясь). Очень богатого, ... очень... и, я не должна буду работать... и смогу бездельничать всю жизнь... Не знаешь ли ты кого-нибудь?

Мокичи (не слышит). ... Очень хорошая погода ...

Норико улыбается. Она замечает знакомую, кланяется, встаёт и идёт к ней.

Таи (54 года), мать Кэнкичи Ябэ, стоит со своей внучкой Митсуко возле Минору и Исаму.

Норико. Здравствуйте.

Таи. Здравствуйте.

Норико (нагибается.) Митчан, хорошо тебе с бабушкой? Куда ты идёшь?

Тами. Погода такая хорошая, я ...

Норико (кивая головой, к Мичико). Папа дома?

Тами. Нет, с вашим братом ...

Норико. Ах, да. Он в научном обществе сегодня ...

Тами. Я надеюсь, что мой сын помогает вашему брату в работе, и не слишком его беспокоит.

Норико. Наоборот. Мой брат беспокоит Кэнкичи сан. ... (снова к Мичико) Какая красивая у тебя юбка ...

Тами. А, я слышала что у вас гость из Ямато ...

Норико. Да. Мы сейчас как раз с ним.

Тами. Ах, да?

Недалеко Мокичи. С обеих сторон от него сидят Минору и Исаму, болтая ногами.

Минору. Исаму, пусть дед ещё съест карамель.

Исаму даёт Мокичи карамель.

Микичи берёт одну и кладёт в рот.

Минору (видит это). Опять! Он ест с бумажкой.
Хорошая весенняя погода.

36 Большой рекламный плакат Кабуки.

37 Фойе "Кабуки-за".
Выступает "Часть ночи".

38 Зрительный зал.
Старик Мокичи и супруги Шукичи. Он держит руку рупором возле уха и замороженно слушает.
Слышна красивая музыка Кабуки.

39 Радио.
Трансляция Кабуки.

40 Комната Ая, в японском ресторане Тамура в Цукижи.
Ая и Норико слушают трансляцию.
Ая. Должно быть, дедушка сейчас удивляется.
Норико. Нравится ли ему, я беспокоюсь. Он очень плохо слышит.
Ая. Не беспокойся. У него хорошее место ... впереди. Я нарочно заранее заказала.
Она встаёт и выключает радио.

Ая. Она так долго, Отака. ... До сколько же она будет в ванной?

Норико. Почему она вдруг появилась?

Ая. Не знаю. Сегодня я была в Маруноучи. И когда я вернулась домой, она была здесь, с красными глазами. Я спросила что с ней. И она попросила принять её на ночлег. (Сражается, как саблями, указательными пальцами рук.) У них там что-то с мужем ...

Норико. Отака ... образец дружных супругов, правда?

Ая. Да, дружные ... дружные ... даже слишком.

Бумажная японская дверь открывается и Такако Ясуда (28 лет, о которой говорили) входит после ванной. Она в лёгком летнем кимоно.

Такако. А-а, Норико, ты здесь? ... Очень хорошая ванна. Когда ты пришла?

Норико. Только что ...

Она улыбается Такако.

Такако. Что ты ... мне улыбаешься?

Ая. Дружные ... дружные ... даже слишком ... правда?

Такако. Что дружные?

Ая. Ты и твой муж.

Такако. Дружные .. ерунда!

Норико. Почему вы поссорились?

Ая. Из-за мелочи!

Такако. Не из-за мелочи. Это важно!

Норико. Что случилось?

Такако. Собака есть.

Норико. Где?

Такако. У нас. Чиби ...

Ая. Она изгрызла трубку мужа ...

Такако. Конечно она грызёт. Ведь он всё разбрасывает.

Ая. А это ... очень хорошая трубка была ... Лондонская ... или откуда-то ...

Такако. Он говорит, что это случилось из-за меня. Я рассердилась и стала каждый день готовить морковь.

Норико. А что, собака любит морковь?

Такако. Да не собаке, а мужу.

Ая. Была бы лошадь. Лошадь-то морковь любит.

Такако. Дура! ... И сегодня утром просто ... фронтальная коллизия ...

Норико. Только-то и всего?

Такако. Что только-то? Мне обидно!

Норико. Тебе надо терпеть. Только-то и всего.

Ая. Ты же сама замуж вышла?
Такако. Да, выходила.
Ая. Только это ... правда? (Она смотрит на Норико.)
Норико. Да, ... правда?
Ая. Вот так все мужья. Вот почему мы не идём замуж ... правда?
Норико. Да, да, ... правда?
Такако. Что вы говорите, сами ничего не достигли!
Ая. Достигли чего?
Такако. Достигли положения жены. Что вы знаете? Вы сами-то не замужем.
Ая. Раз ты вышла, уже ничего не изменить... не правда ли?
Норико. Да ... не правда ли?
Такако. Я возвращаюсь!
Ая. Конечно, ... ты должна вернуться ... не правда ли?
Норико. Да, должна ... не правда ли?
Ая. Ведь кто-то должен есть морковь... не правда ли?
Такако. Я остаюсь!
Норико. Ты не возвращаешься?
Такако. Не возвращаюсь!
Ая. Молодец! Ты остаёшься на ночь?
Такако. Нет!
Ая. Тогда, вернёшься?
Такако. Нет!
Ая. Да или нет? Остаёшься?
В то время, Нобу (52 лет, мать Ая, управляющая "Тамура"), входит.
Нобу. Такако-сан, вам звонят из вашего дома.
Такако (вдруг с бесучастным видом). Ах, да ... Спасибо ...
Она быстро выходит.
Нобу. Ая-чан, могу ли я ... ?
Ая. Что?
Нобу. Могу ли я попросить Норико-сан ... ?
Ая. Попросить что?
Нобу (прикаладывает руку к левой груди). Здесь... здесь...
Ая. Ах, сердце ...
Нобу. Да.
Ая. Могу ли я, Норико, попросить её показать твоему брату ... в больнице?
Норико. Твою мать? (Она смотрит на Нобу.)
Нобу. Да, недавно у меня сердцем что-то странное произошло. Выпила чашечку сакэ... так маленькую ... и только две или три

... и так сердце забилося часто-часто.

Ая. Не пей, и весь вопрос.

Нобу. Я не могла отказаться. Ведь они гости ... Но так часто-часто ... (она двигает руку по груди) Так. Я слышала что прижигание "могусой" – хорошо для сердца и я поехала в ... не Йокогама ... а как называется это станция ...

Ая. Довольно. Я поняла.

Нобу. Мне надо чтобы не ты поняла, а Норико-сан ...

Ая. Поэтому я попросила Норико ...

Норико. Поняла. Я скажу это моему брату ...

Нобу. Ах, да? Спасибо. ... (она начинает выходить и ...) А, господин директор здесь, на втором этаже ...

Норико. Он – один?

Нобу. Да ... только что приехал.

Она выходит.

Норико. Я пойду с ним увижусь... на одну секунду.

Ая. У тебя дело?

Норико (смотрит на часы). Есть ещё время.

Она встаёт.

Такако входит.

Такако. Норико, ты ещё остаёшься?

Норико. А ты возвращаешься?

Такако (не отвечая на вопрос, к Ая). Я пойду ... Спасибо за всё

...

Ая. Что ты говоришь? Садись!

Такако. Не могу я сидеть. Там ждёт ... на углу Овари-чо ...

Между тем Норико улыбаясь выходит.

Ая. Кто? Морковь?

Такако (В хорошем настроении). Да. Извини.

Ая (не в духе). Вернись, живо вернись!

Такако. На свадьбу Чаако ... ты конечно придёшь?

Ая. Нет. Кто там будется!

41 Коридор на втором этаже.

Норико входит.

42 Комната на втором этаже.

Директор Сатакэ. Один.

Норико входит.

Норико. Можно?

Сатакэ. Ах, ты была здесь? Подойди сюда.

Норико. Спасибо ... После того как вы уехали, вам позвонил Гилл Энтерпрайс.

Сатакэ. И что?

Норико. Ответила как вы мне приказали.

Сатакэ. Спасибо. Выпей чашечку сакэ.

Он передаёт ей чашку.

Норико (берёт чашку. Сатакэ наливает сакэ. Она пьёт.). Спасибо.

Она возвращает ему чашку.

Сатакэ. Оооо ... (он берёт чашку) А, это, пожалуй, удобной случай. У меня к тебе дело. ... Что ты скажешь?

Норико. О чём?

Сатакэ. Выходи замуж?

Норико (улыбается). ...

Сатакэ. ... Уже пора. Есть хороший ... человек.

Норико (улыбается). ...

Сатакэ. Он мой старший товарищ по курсу ... учились в коммерческом институте. ... Долго жил в Калькутте. Его зовут Манабэ. Превосходный человек. Не знаю сохранил ли целомудрие, но ещё холостой. Ах, у меня есть его фотографии ...

Он открывает сумку и вынимает несколько фотографий.

Сатакэ. Не понятно ... (берёт одну) ... Вот он. (берёт другую) и вот ...

Он передаёт их ей. Это на игре гольф.

Его лицо не слишком ясно на обеих фотографиях. Он смотрит вниз на мяч и клюшку.

Сатакэ. Он искуснее в гольфе чем я, и ... его лицо тоже, может быть, привлекательнее моего ...

Норико (улыбаясь, смотрит часы). Я ...

Сатакэ. Что?

Норико. Я должна пойти на одну встречу ...

Сатакэ. Ты что ... удираешь?

Норико. Нет. Дед и мама ... Они сейчас в Кабуки ...

Сатакэ. Да? ... тогда воспользуйся моей машиной.

Норико. Мне нужно ... до Шимбаши ...

Сатакэ. Хорошо.

Норико. Спасибо. А теперь мне надо поехать...

Она встаёт.

Сатакэ. А, ты, ... вот что. (хватает фотографии) Возьми с собой и посоветуйся с семьёй.

Норико. Итак, я поеду ... (она берёт фотографии) Можно мне

уйти?

Сатакэ. Всего хрoшего.

43 Коридор.

Норико выходит из комнаты. Она спускается по лестнице.

44 Та же ночь. Дом Мамия. Кухня.

Фумико снимает металлический чайник с газовой плиты и наливает кипяток в глиняный чайник. Она уходит из кухни и уносит чайник.

45 Комната.

Мокичи, Шукичи, Шигэ и Норико вернулись из Токио. Коичи, отдыхает рассматривая программы Кабуки, остальные читают газеты и грызут печенье.

Фумико. ... Вот чай ...

Шигэ. Спасибо ...

Фумико (к Шигэ, видя, что Мокичи выглядит усталыми). Может быть дедушка из Ямато хочет спать?

Шигэ (к Мокичи). Не устал ли ты, брат?

Мокичи. Ах, ... нет ...

Шигэ. Пожалуйста, ложитесь спать... Завтра утром рано вставать...

Мокичи. ... Хорошо было ... сегодняшняя пьеса. ... Особенно молодые люди ... они хорошо играли ... молодцы они ... да, молодцы ...

Коичи. Да? Тогда схожу посмотреть я тоже ...

Шигэ. Я рада что тебе понравилось.

Шукичи. Да, мне тоже понравилось.

Мокичи. ... лягу я спать?

Шукичи. Да, ляжем ...

Мокичи. Вы с Шигэ, когда-нибудь приедете в Ямато ... ?

Шукичи. Да, мы приедем ... Когда Норико замуж выйдет ...

Мокичи. Ммм ... ? Ммм ... Вы лучше приезжайте с Шигэ сан. Ямато – отличное место. ... Махороба – родина Японии. Не нужно мешать вечно молодым людям.

Шукичи. Да, да ... Скоро Коичи всё сделает и ...

Шигэ. Мы обязательно приедем ...

Мокичи. ... Я иду спать... Спокойной ночи ...

Коичи. Спокойной ночи.

Фумико. Спокойной ночи.

Норико. Спокойной ночи.

Шукичи. Спокойной ночи.

Шигэ. Спокойной ночи.

Мокичи, Шукичи и Шегэ встают и выходят.

Фумико и Норико приводят всё в порядок, и переносят вещи.

46 Кухня.

Фумико и Норико.

Норико. Сестра, господин директор предложил мне сегодня выходить замуж.

Фумико. А, да? Дед из Ямато тоже об этом говорит. У него есть кто-то, кажется.

Норико. Да? Популярна я вдруг стала. Поразительно! (смеётся)

Фумико. А кто ... человек директора?

Норико. Я как следует не поняла. Была занята. ... Давай я возьму кипяток.

Фумико. Да, пожалуйста.

Норико выходит с металлическим чайником.

Убрал со стола Фумико выключает электричество.

47 Сцена в окне больницы.

Видна аллея тавловний с распускающимися лисчками.

48 Лаборатория больницы.

Коичи, Кэнкичи и другие два или три исследователя смотрят в микроскопы.

Входит медсестра.

Сестра. Доктор Мамия, у вас встреча.

Коичи (глядя в микроскоп). С кем?

Сестра. Госпожа Тамура ... из Цукижи ...

Коичи. Ах, да. Проводите её в соседнюю комнату.

Сестра выходит.

Коичи (встаёт и обращается к Кэнкичи). У пациента в шестой палате ... была реакция?

Кэнкичи (наклонив голову). Нет ещё ...

Коичи. Странно ...

Он тоже наклоняет голову.

49 Соседняя комната.

Нобу.

Коичи входит.

Коичи. Здравствуйте. Очень рад вас видеть. Меня совет Мамия.
Нобу. Очень рада ... Я – мать Аяко.

Коичи. Садитесь, пожалуйста.

Нобу. Спасибо. (садится) ... Я не знаю как могу благодарить Норико-сан за всё ...

Коичи. Ничего, ничего ... я слышал что у вас с сердцем не всё хорошо ...

Нобу. Да. Поэтому я хотела бы, чтобы вы, доктор, меня посмотрели.

Коичи. Смогу ли я что-то найти? Я не уверен.

Нобу. Что вы, конечно сможете. Только, вы, должно быть, очень заняты, и это вам мешает ...

Коичи. Нет, нет, не мешает ...

Нобу. Правда? ... Между прочим, очень хорошо всё складывается для Норико-сан? Мы с Ая говорим об этом ...

Коичи. Что хорошо для Норико?

Нобу. Разве вы не слышали, доктор? Сватовство директора ...

Коичи. Вот как ... ?

Нобу. Он очень хороший, превосходный человек ... Ещё молод, но уже директор торговой фирмы, Мацукава. Говорят что он очень способный.

Коичи. Да ... ?

Нобу. Я слышала что его родина – Зэнцужи в Шикоку ... очень благородного происхождения ... Говорят что его старый дворец ещё остался ...

Коичи. Неужели? ... Можно мне вас посмотреть?

Нобу. Да.

Коичи. Пожалуйста. (он встаёт.)

Нобу. Спасибо. Вы должны быть очень заняты ... Я вам мешаю ...

Коичи. Ну что вы ...
Он идёт вперёд.

50 Коридор.

Коичи. Пожалуйста.

Он вводит её и входит с ней в кабинет осмотра.

51 Вечер. Кита-Камакура. Дорога перед домом Мамия.
Коичи возвращается домой.

52 Передняя.

Коичи входит.

Коичи. Я вернулся.

Фумико входит.

Фумико. Добрый день. Ты сегодня рано возвратился.

Коичи. Да.

53 Команата

Коичи и Фумико входят.

Коичи начинает раздеваться.

Коичи. Норико ещё не возвратилась?

Фумико. Ещё нет. Она сегодня на свадьбе у подруги.

Коичи. У кого свадьба?

Фумико. У Чаако-сан. Ты не знаешь её. ... Ванна готова.

Коичи. Да.

Фумико. Сейчас отец в ванне, он скоро ...

Коич. Да ... Сегодня она приехала, из Цукижи ...

Фумико. А, мать Аяко-сан?

Коичи. Замечательная она, замечательная женщина.

Фумико. Так у неё действительно нехорошо с сердцем?

Коичи. Наоборот, очень хорошее сердце. Я её переслал отоларингологу. У неё с носом не хорошо.

Фумико. Да?

Она смеётся, и уносит верхнюю рубашку Коичи.

54 Передняя в ванной.

Фумико ходит в переднюю. Зовёт.

Фумико. Как вода, отец?

Шукичи. Аа, хорошо. Спасибо.

Она кладёт верхнюю рубашку в корзину для белья, берёт из шкафа маленький флакон с лекарством, и выходит.

55 Комната.

Коичи уже закончил переодеваться. Фумико входит и передаёт ему флакон. Он его берёт и намазывает мазь.

Коичи. Ты слышала? О Норико, ... о разговоре с директором ...

Фумико. ...

Коичи. Кажется всё хорошо складывается.

Фумико. Ты это тоже слышала?

Коичи. Да, мне сказала старушка из Цукижи сегодня. Он, кажется, директор в какой-то фирме.

Фумико. Ах, да ... На первый взгляд, он превосходный ...

Коичи. Ты его видела?

Фумико. Да, на фотографии.

Коичи. У Норико есть его фотография?

Фумико. Да.

Исаму входит случайно.

Фумико. Выйди, Исаму-чан.

Коичи. Что он за человек?

Фумико. Он на фотографии играет в гольф. Лица как следует не видно. (она видит, что Исаму не выходит.) Выйди, Исаму-чан!

Коичи. Мне кажется, что всё хорошо.

Фумико. Да, мне тоже.

Коичи. Я спрашиваю ещё верности кто он.

Фумико. Да. Должно быть хороший человек. Мне, почему-то, кажется ... (она замечает что Исаму ещё на месте) Выйди, Исаму-чан!

Исаму лениво выходит.

56 Внизу у лестницы.

Исаму входит и поднимается в второй этаж.

57 Минору постукивает на плечу Шигэ(массажирует мускул) громко считая.

Исаму входит и молча смотрит.

Минору. ... два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, сто ... Всё кончено ... двести. Двадцать йен ...

Шигэ. Ещё немного добавь.

Минору. Постучи, Исаму. Я буду тебе должен ...

Исаму молча начинает постукивать.

Шигэ. Ты его заменил, Исаму-чан? Спасибо.

Минору. Двадцать йен с бабушки ... Бабушка, у меня, с этими двадцатью, будет триста йен.

Шигэ. Да? ... И что ты сделаешь с этими деньгами?

Минору. Рельсы ... я куплю рельсы для поезда.

Шигэ. А у тебя уже много рельсов?

Минору. Нет не многого. Нам хочется длинный, длинный путь. Да? Исаму?

Исаму. Да.

Он продолжает стучать.

58 Комната внизу.

После ванной, Шукичи вешает полотенце на шесте у края крыши.

Фумико уже нет.

Шукичи. Очень хорошая ванна была ... тебе лучше принимать сейчас ...

Коичи. Отец ...

Шукичи. Да ... ?

Коичи. Норико сосватали.

Шукичи. Вот как?

Коичи. Кажется, всё прекрасно.

Шукичи. Да? Это хорошо. Пора замуж.

Коичи. Уже двадцать восемь.

Шукичи. Да. Мне хочется чтобы это был хороший человек.

Коичи. Вроде бы хороший. Я про него всё выясню.

Шукичи. Да, выяснить надо. Начни немедленно.

59 На столе.

Букеты ... три или четыре.

Весёлый смех.

60 Та же ночь. Кафе в Гинза.

Норико, Ая, Такако и Мари Таканаши (28 лет), их подруга, говорят и смеются. Возвращение со свадьбы Чаако. Кексы и чай.

Мари (смеясь). ... Да это не она, это мы виноваты. Ведь она не могла ...

Ая. Не могла?

Такако. Невозможно же с таким безучастным видом ...

Норико. Но я впервые, впервые видела такой безучастный вид у Чаако. ... правда?

Она смотрит на Ая.

Ая. Да. Она жеманилась. Специально собрала губы в трубочку.

Мари (к Такако). Куда ты ездила ... в свадебное путешествие?

Такако. В Шузэнжи.

Мари. Я в Атами. Шёл дождь. Все три дня. Мы не могли никуда выйти. Что делать? Дождь всё шёл.

Ая. Пожалуйста, Мари. Что ты хочешь сказать?

Мари. Доклад. Локументальная сказка. (к Такако, продолжая) И мы попросили управляющего принести волчки.

Такако. Волчки?

Мари. Да. Волчки. С рисунком государственного флага и другие. ... Мы их крутили на соревнование.

Ая (со стороны). Как?

Мари. Мой муж очень искусный.

Ая. Ну и ...
Мари. Поэтому ...
Ая. Ну-ну?
Мари, с смущённым видом, замолкает.
Такако. Ладно не надо. Это вредная история для незамужних.
Ая. Дура. Мы же не вращаем волчки.
Норико. Мы же не дети.
Такако. Вы не поймёте, вы незамужние.
Маки. Действительно.
Такако. Бедные они ... да?
Ая. Отака! Как ты можешь так говорить! Ты что всё помнишь, что ты делала в последнее время?
Мари. Что ты делала?
Ая. Беспутная ... она.
Такако. Я ухожу!
Трое смотрят действительно ли она уйдёт. Такако садится за соседний стол.
Такако. Никто не может знать что такое счастье, пока не вступит в брак. Незамужние не могут вмешиваться в ни во что!
Ая. Ты что нам проповеди читаешь! Госпожа морковь!
Такако. Да, не могут вмешиваться ни во что!!
Ая. Что такое счастье! Только приятное ожидание! Это только канун забега. Я куплю это и это. Когда неожиданно крупно выиграю, куплю и то и сё. Быть взволнованной в одиночестве.
Такако. Нет. Ты не можешь спорить!
Мари. Да, Ая, ты не можешь!
Ая (к Мари). Неужели. А расскажи, что ты делала в последнее время.
Норико. Давай, Ая!
Мари. Я тоже ухожу!
Она встаёт.
Ая. Иди, иди, счастливые замужние!
Мари подходит к Такако и садится.
Такако. Не думаете ли вы, что хорошая идея нам вместе поехать в Камакура ... домой к Норико?
Норико. Идея хорошая! В Камакура очень хорошо в это время.
Мари. Как ... насчёт следующего воскресенья?
Такако. Хорошо. (к Ая) А ты, как?
Ая. Я? В любое время. Ведь я незамужная ... правда?
Такако. Она ещё говорит ...
И все громко смеются.

61 Та же ночь. У Мамя. Общая комната.
Все лежат в постели. Раздвижные перегородки закрыты. Фумико одна ждёт Норико читая роман в переводе.
Звук открывающейся двери в передней.
Голос Норико. Я вернулась.
Фумико. Норико-сан?
Норико. Можно закрыть?
Фумико. Да.
Норико входит с букетом, коробкой пирожных и прочим.
Норико. Добрый вечер.
Фумико. Добрый вечер. Как было ... у Чаако-сан?
Норико. Очень красиво. Превосходный свадебный пир.
Фумико. Платье было европейское или ... ?
Норико. Нет, японский наряд. Офури-содэ. (передает пирожные) Сестра, кушай пожалуйста.
Фумико. Ааа ... Это кекс. Кажется очень вкусный.
Норико. На обратном пути, мы заехали в Гинза. (достаёт тарелку и вилку из посудного шкафа) В следующее воскресенье они говорят, что приедут в Камакура.
Фумико. Вот как? Нам какое-нибудь блюдо придумать надо.
Норико (передёт ей тарелку и вилку). Пожалуйста.
Фумико. А ты?
Норико. Мне достаточно.
Фумико. Ну тогда я ем одна.
Она начинает есть.
Норико. Это смешно, сестра, мы когда собираемся вчетвером, всегда делимся на две части ... замужние и незамужние. Сегодня тоже. И Ая упорно боролась.
Фумико. Боролась? Почему?
Норико. Потому что они презирают нас незамужних, незамужние ...
Фумико. А ты тоже выходи замуж.
Норико. Значит ты тоже в другой половине?
Фумико. Конечно.
Норико. Значит так? Ну, тогда я тоже выйду замуж?
Фумико. Выходи, выходи, ... А что ты думаешь о человеке от директора?
Норико (шутливо). Говорят ... хороший ... очень хороший ... директор говорит ...
Она смеётся и встаёт с букетом и уходит. Раздвижная перегородка

медленно открывается и появляется Коичи в кимоно для сна.

Фумико (удивляется). Ты что. Я удивляюсь. Ты проснулся?

Коичи (растерянно сдерживая её, шепчет). Ты слышала? Кажется ей нравится сватовство директора?

Фумико (тоже шепчет). Да, кажется оно ей нравиться.

Коичи (шепчет). Спроси ей, нравится ли.

Он замечает Норико, и сразу отпускает и Фумико.

Норико возвращается и не подметая ничего, закрывает открытую раздвижную перегородку.

Фумико (делает вид, что ест кекс). Вкусный, очень вкусный кекс. Такой же вкус, как перед войной.

Норико. Да? Тогда я куплю много на следующий раз.

Фумико. Пожалуйста.

Норико берёт чашку и уходит.

Раздвижная перегородка открывается и появляется лицо Коичи.

Фумико. ...

Она на него смотрит.

Коичи (шепчет). Ты знаешь... она несговорчива. Спроси половчее.

Фумико (тоже шепчет). Знаю, знаю. Верь мне.

Коичи (ещё тише). Говори что отец тоже согласен и так далее ... , но не усердствуй ...

Фумико (кивая головой). Да, да, хорошо.

Он неожиданно убирает голову и закрывает медленно перегородку.

Фумико тоже делает безучастный вид.

Норико появляется в коридоре, берёт полотенце и вешает его на шест. Она возвращается в комнату.

62 Два или три часа дня. Перед передней Мамя.
Тамя, мать Кэнкичи, идёт с узлом.

63 Передняя Мамя.
Тамя входит.

Тамя. Добрый день!

Голос Шигэ. Кто там?

Тамя (кланяется и заглядывает). Добрый день. Долго не виделись.

Шигэ(из кухни). Ах, это ты, ... Заходи, пожалуйста.

Тамя. Вот как? Тогда я поднимусь...

Она поднимается и идёт в комнату.

Шигэ тоже идёт в комнату вытерев руки.

64 Комната.

Тами и Шигэ.

Тами. Я всегда так занята и не могла зайти ... а молодая мадам ... Где сегодня?

Шигэ. Она сейчас ушла за покупками. Подложи подушку, пожалуйста.

Тами. Спасибо. (Передаёт лакированный квадратный ящик для еды.) Вам это понравится? ... я не знаю ... родственник из Цучиура послал нам сегодня ...

Шигэ. Что это ... спасибо за всё ... ты всегда нам даришь...

Тами. Ах, нет, что вы. Знаете, мадам, сегодня утром к нам домой пришёл очень странный человек.

Шигэ. Странный? Кто это?

Тами. Я его не знаю. Видела впервые. Он такой прилизанной, в очках, у него ... такая большая сумка ... Я думала что он сборщик налогов. Но, мадам, он был совсем не тем.

Шигэ. А кем?

Тами. Сыщик из частного сыскного агентства.

Шигэ. Сыщик из частного агентства?

Тами. Он наблюдает за вашей Норико-сан.

Шигэ. Вот как?

Тами. Я поняла сразу что у Норико-сан должно быть сватовство, и что он у нас для выяснения. Я его прямо спросила кого он представляет.

Шигэ(улыбнуется). Неужели?

Тами. Он только рассмеялся ... "Хэ, хэ, хэ, ... ". Я рассердилась и сказала, "А знаете ли вы, что она очень хорошая, прекрасная ... вы общаете весь свет, и не найдёте такой хорошей девушки.

Шигэ. Оооо ...

Тами. Отвратительный он ... человек. Всё выясняет. Он узнал что ваш Шожи-сан и наш Кэнкичи ходили одну и ту же среднюю школу ...

Входит Шукичи.

Тами. Ах, добрый день.

Шукичи. Добрый день.

Тами. Мой Кэнкичи, наверное в тягость Коичи-сан ...

Шукичи. Оооо, нет, нет, ... Как ваше здоровье?

Тами. Спасуво, хорошо ...

Шигэ наливает чай.

Шукичи. Кэнкичи вырос превосходным сыном. Ты должно было предвкушаешь радость от его роста в обществе.

Тами. Ну ... я не знаю, что думает он ... После того как его

жена умерла, он не делает ничего ... только читает книги ...

Шукичи. Это было в позапрошлом году?

Тами (печально). Да очень рано ...

Шукичи. Мммм ...

Тами. У вас Шожи-сан ...

Шукичи (тоже печально). Ах, он ... он не вернётся.

Тами. Но ходят слухи, что через долгое время ... теперь... с южных фронтов ...

Шукичи. Нет ... мы бросили надежду ...

Шигэ (передает Тами чай). Пожалуйста.

Тами. Спасибо.

Шукичи. Она всё ещё надеется что он жив где-нибудь...

Тами. Конечно, правда, мадам?

Шигэ. ...

Шукичи. Она слушает программу по радио: "Где ты теперь?" каждый день, усердно.

Шигэ. Очень странно ... может быть, вы подумаете? Мне всегда кажется, что он только что был здесь, ясно помню каким Шожи был, когда был ещё жив.

Шукичи. Ммммм ... Он не вернётся ...

Все трое расстроганы.

65 Майское небо.

Полотнянные карпы в небе. (В Японии 5го мая – "День Мальчиков". Люди украшают карпами на шестях свои дворы, а в домах устанавливают куклы воинов.) Стучит маленькое кольцо на шесте с карпом.

66 Забор. (Дорожка в Камакура.)

Тень карпов на земле.

Вывеска на заборе: "Медицинский осмотр. Клиника Нишиваки. Работает после семь вечера. Внутренняя терапия."

(Прмечание переводчика – это побочная работа.)

67 Кабинет врача Нишиваки.

Коичи играет "го" с Козо Нишиваки.

Коичи (кладя камень на доску). В армии, ты был ... я помню ... в Зэнцу-жи?

Нишиваки. Да, в Зэнцу-ји.

Он кладёт камень в свою очередь.

Коичи. Ты знаешь одного мужчину по фамилии "Манабэ" ... в

Компании Мацукава?

Нишиваки. Нет, не знаю ... А что?

Коичи. Да, ничего, ... ты всё равно не знаешь...

Нишиваки (поднимает лицо). Занаешь, Сакагучи – из Зэнцу-жи?

Коичи. Мммм ... Сакагучи ...

Нишиваки. Сакагучи должен знать... у него очень много знакомых.
... (глядит на доску) Это "сэки", правильно?

Коичи. Да.

Нишиваки. Этого камень... здесь?

Коичи. Нет, здесь.

Нишиваки думает и кладёт камень.

Коичи думает.

Из двора раздаются громкие голоса детей.

Нишиваки. Так вдруг много стало детей в последнее время?

Коичи. Да ...

Нишиваки. По воскресеньям, особенно шумно.

Коичи. У меня дома просто ужасно сегодня. Так много детей ...
Я не мог оставаться ...

68 Дом Мамя. Кудхня.

Фумико и Норико готовят сэндвичи.

Норико. Это уже готово, сестра?

Фумико. Да, неси ...

Норико берёт тарелку с сэндвичами и уходит.

69 Команата.

Игрушечные рельсы проходят из общей комнаты к гостиной. Туннели сделанны из книг и тому подобное.

Шесть или семь детей играют в поезд.

Норико входит.

Норико. Оооо ... ужасно! Вот завтрак. (подражая крику продавца сэндвичей на вокзале) Кто хочет на завтрак сэндвичи ...

Минору (останавливая поезд). Да, мы едим ... сэндвичи ... пойдёмте ... поедим!

В то же время и Фумико входит с другой тарелкой.

Фумико. Вот ещё тарелка ...

Она оставит тарелку.

Минору (детям). Не наступайте на рельсы ...

Все собираются вокруг угощения.

Минору (к Фумико). Мама, купи мне рельсы!

Фумико. У тебя и так много ... видишь там ...

Минору. Это не мои ... это других ... У меня только восемь.
Мама, ну купи мне рельсы!

Норико (сбоку). У тебя есть личные деньги. Ты сам покупай.

Минору. Мне не хватает. Нам нужны длинные, длинные рельсы, правда, Исаму? Мама, ну купишь? Согласна?

Фумико. Я спрошу отца.

Она встаёт и уходит.

Минору. Попроси отца. Не забудь. Тридцать две мили метр шириной. Не забудь... обязательно!

Норико. Хитрый ... ты!

Минору. Молчи! ... И ты, тётя, купи.

Норико. Нее ... еет!

Передняя открывается.

Норико встаёт и уходит.

70 Передняя.

Ая.

Норико входит.

Ая. Здравствуй.

Норико. Здравствуй.

Ая (поднимаясь). Мари не может приехать. Она мне позвонила, когда я уже выходила.

Норико. Ах, да?

Ая. Отака – ещё нет?

Норико. Нет ещё.

71 Коридор.

Когда они проходят, Ая смотрит в комнату.

Ая. Какой ужас!

И у кухни – к Фумико.

Ая. Я приехала ... наверное мешаю ...

Фумико. Добрый день. Проходи пожалуйста.

Ая. Спасибо.

Она поднимается на второй этаж.

72 Второй этаж.

На столе скатерть для гостей. Стоят цветы, сэндвичи, конфеты и так далее.

Ая и Норико входят.

Ая. Оооо ... как красиво ... Это, для твоей матери ... я боюсь, что это ей может не понравится ...

Норико. Ах, спасибо.

Ая идёт в коридор и смотрит на небо.

Ая. Как хорошо ... красивое небо! У меня из дома неба не видно. Входя в комнату, продолжает.

Ая. А твой отец ... куда?

Норико. В музей ... с матерью ... Что тебе сказала Мари?

Ая. Её муж неожиданно уехал в командировку. Она, мне кажется, очень хочет, сюда приехать, но не может пока он в отъезде.

Норико. Да?

Ая. Очень неудобно ... Я бы, например, могла приехать.

Норико. Не-ет. Ей очень трудно ... должно быть...

Ая. Нет, она может ... ведь у неё домработница.

Норико. Да, нужно и то и сё, если замужем ...

Ая (смеётся). Ты не понимаешь, пока не войдёшь замуж ...

Норико. Да. (кивает головой и улыбается) ... Ну, поедим ...

Ая. Да. (смотрит в окно) Как хорошо ... Камакура ... мне хочется жить в таком месте ...

Голос Фумико (снизу). Норико-сан, к телефону ...

Норико. Спасибо.

Она встаёт и уходит.

73 Под лестницей.

Телефон. Норико подходит. Фумико выглядывает из кухни, обращается к Норико.

Фумико. Из Ооисо.

Норико. Да?

Норико берёт трубку.

Норико. Слушаю ... Ах, Отака? Что? ... Как? ... Ах, да. ... Да. ... Хорошо. ... Да, да. ...

74 Второй этаж.

Ая опять в коридоре и смотрит на небо.

Норико возвращается.

Норико. Отака звонила. Она теперь в Ооисо.

Ая. В Ооисо?

Норико. Её отцу не хорошо, она говорит ...

Ая. Врёт! Было интервью её отца в позавчерашней газете ...

Норико. Да? Что она всё ... придумала? ... Почему же она не приехала?

Пазговаривая, они возвращаются в комнату, и садятся.

Ая. Остались мы брошенные.

Норико. ...

Ая. Мы ... как золовки для них ...

Норико. Мы были такими близкими друзьями в школе, а теперь...
постепенно удаляемся ...

Она грустит.

Ая. ... Ничего не поделаешь... Такова жизнь...

Она тоже грустит.

Норико. ... Как неприятно ... (меняя тему разговора) Идём на
взморье после ...

Ая. Да, идём, идём, ...

Норико. И теперь, поедим.

Но они почему-то выглядят унылыми.

75 Токио. Сад в Национальном музее.

Шукичи и Шигэ садятся на газон, отдыхают и едят бутерброды
на коленях.

Шукичи. Как ты думаешь, Шигэ, теперь, может быть, лучшее
время. Если Норико выйдет замуж, пустым станет наш дом ...

Шигэ. Да, станет ... А, что говорит директор?

Шукичи. Ммммм ... хорошо, если хороший человек ... Всё таки
пора её выходить замуж.

Шигэ. Да ...

Шукичи. Время идёт быстро ... Коичи женился, внуки родились,
Норико выходит замуж ... Может быть, лучшее время, это те-
перь...

Шигэ. Так ты думаешь? Хорошие времена ещё настанут?

Шукичи. Нет, нет, ... люди всегла хотят всё больше и больше ...
но это жадность, Ах, какое сегодня было хорошее воскресенье ...

Шигэ. Смотри ...

Она показывает что-то пальцем на небе.

Шукичи. Ммммм ... ?

Он смотрит.

Воздушный шар поднимается.

Шукичи. Какой-нибудь мальчик потерял шар, и теперь, должно
быть, плачет где-то. Я помню, Коичи тоже заплакал ...

Шигэ. Да ...

Старые супруги смотрят на небо.

Шар поднимается.

76 Ночь. Больничная сцена.

Яркие окна лаборатории.

77 В лаборатории.

Звонит телефон. Лаборант берёт трубку.

Лаборант. Алло ... Да. (в комнату) Камакура на проводе.

Другой лаборант – за столом. Коичи читает книгу.

Коичи. Спасибо.

Он встаёт и берёт трубку.

Коичи. Алло ... Ах, Фумико, это я. Я не вернусь сегодня вечером. ... Да, тяжёлый больной. Надо быть рядом. Норико дома? ... Нет? Я о разговоре с директором ... Да, всё кажется очень хорошо. Я слышал от Сакагучи. ... Да, о подробностях после. ... Да, это всё.

78 Телефон в доме Мамя.

Фумико на телефоне.

Фумико. Да? ... Да, понимаю. Спокойной ночи.

Она кладёт трубку и выходит в кухню.

79 Кухня.

Норико достаёт кекс из коробки, и разрезает его.

Входит Фумико.

Норико. Брат остался?

Фумико. Да. ... (смотрит на кекс) Превосходный кекс. Очень вкусный, кажется. Сколько стоит это?

Норико (резрезая). Девятьсот йен.

(Примечания переводчика: Жалованье служащих только что окончивших университет было 9,000 йен.)

Фумико (удивлённо). Девятьсот йен ... это?

Норико. Да.

Фумико. Это? ... Как дорого! Какой дорогой? Кекс?

Норико. Да.

Фумико (падая духом, садясь на скамеечку для ног). ... Я не хочу теперь... есть это ...

Норико (улыбается). Что говоришь! Передай тарелку ...

Фумико (не встаёт). Можно тебя попросить...

Норико (улыбается). Тарелку, тарелку ...

Фумико. ... Как жаль. Зачем я только спросила ... Большая ошибка ...

Она встаёт и достаёт тарелки.

Фумико. Норико-сан, ты поможешь половину?

Норико. Я? Нет.

Фумико начинает убирать тарелки.

Норико (видя это). Ах, ... помогу, помогу ...

Фумико (улыбается). Ты правда поможешь?

Норико. Да.

Фумико. Пожалуйста. (передает тарелку) ... Но, дорого ...

Норико. Но это лавка – самая вкусная.

Фумико. Но дорого. Я могла бы купить пол фунта лучшей шерстяной пряжи. А, ничего. Ведь не каждый день.

Между тем, она кладёт два кусочка кекса на тарелку, убирает кухню и выходит в комнату.

Звук открывающейся передней. Голос мужчины: ”Добрый вечер!”

Норико. Кто там?

Голос. Я ... Ябэ.

80 Передняя.

Кэнкичи.

Норико входит.

Норико. Добрый вечер.

Кэнкичи. Ваш брат сегодня вечером может быть не ...

Норико. Ах, да, он позвонил сейчас. Говорит что останется.

Кэнкичи. Ах, да?

Норико. Пожалуйста ... поднимайтесь.

81 Комната.

Фумико за столом. На столе тарелка с кексом.

Норико и Кэнкичи входят.

Кэнкичи. Добрый вечер.

Фумико. Спасибо за передачу.

Кэнкичи. Не за что ... Как ваши родители?

Фумико. Они уже в постели.

Норико (предлагает свой кекс). Пожалуйста.

Кэнкичи. Ох, какой мне предоставился случай. Правда, можно ... ?

Норико. Пожалуйста.

Она встаёт.

Кэнкичи. У вас сегодня какой-то случай?

Фумико. Случай какой?

Кэнкичи. Вы часто кушаете такие ... ?

Фумико. Не так часто ...

Кэнкичи. Я бы хотел есть часто такие кексы ...

Норико входит со своим кексом.

Кэнкичи (к Норико). Должно быть, это очень дорого ... ?
Норико. Не-ет, дёшево. Правда, сестра?
Фумико. Да, да. Дёшево ... ничего, ничего ...
Кэнкичи. Вкусно (он ест) ... Норико-сан, я слышал, говорит, что у вас всё хорошо.
Норико. Да? (притворяется, что не знает)
Кэнкичи. Я слышал, что да.
Норико. Хорошо? Где?
Кэнкичи. Не правда ли, мадам, говорят, что всё хорошо?
Фумико (неопределённо). Говорят, что хорошо? (пытаясь изменить тему) Это у вас, наверное?
Кэнкичи. У меня?
Фумико. Ваша мать нам говорила.
Кэнкичи. Ах, мать... она одна так думает.
Норико. Но я тоже думаю, что это хорошо. ... Вы должны жениться. Правда, сестра?
Фумико. Да, да. У Микко-чан, тоже всё хорошо. Я слышала?
Кэнкичи. Ах, нет. Это мать одна заботится. (видя что кекс Фумико не уменьшάζεται) Вы не кушаете, мадам? Давайте я съем.
Фумико (торопливо). Нет, нет, я ем, я ем.
Кэнкичи. Ах, да. Разумно ... Но, как вкусно ...
Фумико (насторожившись). Ну-ка, спрычьте!
Все трое прячут кекс. Минору полусонный входит, проходит перед ними в уборную.

82 Следующий вечер. Перед домом Мамия.
Коиичи возвращается с сумкой и длинным бумажным пакетом подмышкой.

83 Передняя.
Коиичи входит.
Коиичи. Я вернулца.
Фумико выходит.
Фумико. Добрый вечер.
Минору выходит из детской.
Минору. Добрый вечер ... (видя пакет) Ах, здорово ... (радостно) Смотри, мама ... прекрасно ... прекрасно ...
Он убегает в детскую.

84 Детская.
Исаму между рельсами, поездами и прочим.

Минору вбегает.

Минору. Смотри, Исаму. Рельсы ... отец нам купил рельсы ... как хорошо ... прекрасно ... здорово ...

Он начинает открывать пакет. Исаму приблизится и тянет руки. Исаму жестоко его отгоняет.

Минору. Подожди! Не спеши! Хе, хе, хе, ... прекрасно, ... прекрасно ...

Он открывает пакет, и тут появляются не рельсы а хлеб.

Минору (упавшим голосом). Тьфу! Не рельсы!

Исаму. Это хлеб ...

Минору (выходя из себя). Замолчи!

Он сердито бросает хлеб.

Брошенный хлеб.

85 Комната.

Коичи переодевается. Ему помогает Фумико.

Коичи. А мать?

Фумико. На кухне.

Коичи (зовёт) Мать, ... мать, ... (к Фумико) Потом, пояс ...

Шигэ входит.

Коичи. Я по поводу Норико ... кажется, всё очень хорошо.

Шигэ. Я слышала ... ты вчера позвонил ...

Коичи. Сакагучи говорит, что это знаменитая фамилия в Зэнцу-жи, и (к Фумико) он, говорит, у неё второй сын.

Фумико. Да?

Коичи (снова к Шигэ). Он даже в биографическом справочнике. Он, говорят, способный и деятельный человек.

Шигэ. Ах, да. Хорошо. ... И сколько ему лет?

Коичи. Он родился в сорок третьем году Мэижи ... и тогда сколько? ... сорок два?

Шигэ. Сорок ... два?

Коичи. Сорок, по европейскому счёту.

Шигэ. Сорок ... (унылое выражение лица)

Фумико. Ему сорок лет ... ?

Коичи. Разве в возрасте дело? Нет дело не в возрасте.

Шигэ. Но разница двенадцать лет ...

Фумико. Да, ... двенадцать лет ...

Коичи (вдруг сердито). Тогда сколько же лет вам нравится? Норико тоже не так молода. Лет, лет ... если так вы будете говорить, Норико вообще не сможет выйти замуж. Если он хороший и способный человек, этого не достаточно? Не требуйте слишком

много? Мы сами не в очень хорошем положении.

Шигэ. ... Но мне как-то жаль её ...

Коичи. Жаль? ... Что жаль?

Шигэ. ...

Коичи. Что жаль? Если, мать, ты так думаешь, мне из-за тебя её жаль.

Шигэ. ... из-за меня ... ?

Коичи. Да, из-за тебя. Ты слишком много хочешь. И так было всегда.

Фумико. Но, ты ...

Коичи. Что "Но, ты"!

Фумико. Ты ещё не знаешь, что Норико-сан думает ...

Коичи. Я не знаю ... ? Что ты сказала? Ты говорила, что Норико согласна, нет так ли?

Фумико. Это ты один ...

Коичи. Дура! Как я один! Не сочняй!

Фумико замолкает. Неловкое молчание.

Шигэ(со вздохом). Я слишком много хочу?

Коичи вдруг с сердцем встает и выходит.

86 Умывальник.

Коичи входит, сердито открывает кран, и моет руки.

87 Второй этаж.

За столом Шукичи. Он пишет рукопись положив справочники.

Шигэ входит обескураженно.

Шукичи (видя её). ... Что случилось?

Шигэ. ... Меня отругали ...

Шукичи (заботливо). Ничего ... Вся семья за неё переживает.

Шигэ. ...

88 Первый этаж.

Коичи за столом, с недовольным видом.

Минору выходит из детской с хлебом.

Минору входит, и чтобы привлечь внимание отца бросает хлеб.

Коичи это замечает.

Минору. Лжец!

Коичи злобно посмотрит его.

Минору. Лжец! Это не рельсы! Что ... что это такое! ...

Он пинает хлеб ногой.

Коичи. Что ты делаешь!

Минору. Что ... что это!
Он ещё пинает хлеб.
Коичи. Эй! Что ты!
Он вдруг встаёт и хватает Минору.
Минору. Ты что!
Коичи. Это еда ... Ты еду пинаешь?
Он бьёт Минору. Минору вырывается чтобы убежать.
Минору. Пошёл к чёрту!
Он вырывается от отцами убегает в детскую.

89 Детская.

Минору салится с шумом.
Исаму удивлённо смотрит на него.
Минору. Исаму, ... идём.
Он встаёт и уходит. Исаму следует за ним.

90 Передняя.

Дети на выходе, дверь передней открывается и, появляется Норико.
Норико. Я вернулась... Куда вы? ... Вас что отругали?
Минору не отвечает, толкнет Норико и выходит. Исаму идёт за ним.
Норико закрывает дверь и поднимается.

91 Команта.

Норико входит.
Норико. Добрый вечер ... Брат, ты опять ругал детей ... да?
Коичи. ...
Он не в духе, и не отвечает.
Норико. Ты не в духе. ... Послушай! Ты даешь волю чувствам и ругаешь бедных детей!
Коичи (оглядывается). Кто бедные?
Норико. Если так делать, дети вырастут робкими.
Коичи. Перестань твоё замечание неуместно!
Норико. Нет, уместно. Ты всегда ...
Коичи. Это не твоё дело. Думай о своих делах!
Норико (улыбается). Хорошо ...
Она уходит.

92 Коридор.

Норико поднимается во второй этаж и, обращается к Фумико на кухне.

Норико. Я вернулась.
Голос Фумико (из кухни). Добрый вечер.

93 Комната.
Коичи за столом, не в духе.

94 Взморье в сумерках.
Длинные тени на песчаном пляже.
Минору и Исаму сидят и смотрят на море.
Лицо у Минору грязное, в слезах и песке.
Минору (кричит морю). Дурак! ... Дурак! ...
Он бросает песок и встаёт.
Минору. Исаму, идём!
Минору идёт впереди, Исаму за ним.

95 Ночь. В доме Мамя.
Тарелки детей на столе.

96 Ночь. На кухне.
Шигэ и Фумико говорят беспокойно.
Шигэ. ... Куда ... они пошли?
Фумико. ... Где они? Они должны быть голодны сейчас.
Шигэ. Да ... бедные ...

97 В коридоре.
Шукичи спускается с второго этажа.
Шукичи. Они ещё не вернулись?
Шигэ. Они нет. Где же они?
Шукичи. Мммм ... Поздно ...

98 Комната.
Шукичи входит и садится. но беспокойно. Потом к кухню,
Шукичи. Я опять пойду поищу их.
Он встаёт.
Фумико. Но, отец, ...
Шукичи. Нет, нет, я пойду ...
Он идёт в переднюю. Фумико тоже идёт в переднюю его проводить.

99 В то время. Перед домом Ябэ.
Норико входит.

100 Передняя дома Ябэ.
Норико открывает дверь.
Норико. Добрый вечер, Оба-сан ...

101 Дом Ябэ, комната.
Тами укладывает спать Мицуко.
Тами (поднимая лицо). Ах, Норико-сан?
Норико. Да.

102 Передняя.
Тами входит.
Норико. Ах, оба-сан, не у вас ли Минору и Исаму?
Тами. Нет.
Норико. Они не приходили?
Тами. Нет, не приходили. ... Случилось что-то?
Норико. Они ушли вечером, и ещё не возвращались.
Тами. Ох ... где же они?
Кэнкичи спускается со второго этажа.
Кэнкичи. Что случилось?
Тами. Кэнкичи, пойдёшь поищи их вместе.
Кэнкичи. Хорошо. Идёмте их искать.
Норико. Спасибо.
Тами. Эти "гэта", шнурок ослаб.
Кэнкичи. Ничего.
Норико. Так.
Они выходят. Тами тоже, обув "гэта".
Тами. Смотри внимательно. Так темно. От Хачиман-мае до Лороги Хасэ, везде ... И станцию тоже ... зал ожидания ... или с обратной стороны станции ...

103 Та же ночь. Команта медицинского осмотра в доме Нишиваки.
Коичи и Нишиваки играют "го" на столе "го".
Уже поздно и в других комнатах погашены лампы. Коичи с безжизненным видом. (Коичи смотрит в одну точку.)
Нишиваки. Твоя очередь...
Коичи. Я ... ?
Приходя в себя, кладёт камень.
Нишиваки (кладёт камень). ... А, почему ты его так ругал?
Коичи (не внятно). Мммм ...
Нишиваки. Ругать детей не хорошо. Они очень тонкие.

Коичи. Мммм ...
Он думает.
Нишиваки. Ругать нехорошо.
Коичи. Да. Ругать нехорошо.
Он кладёт камень.
Нишиваки (кладя камень). Нелегко воспитать детей.
Коичи. Мммм ... нелегко ...
Звонит телефон где-то в глубине дома.

104 Коридор.
Звонит телефон. Томико (36 лет), жена Нишиваки, входит и берёт трубку.
Томико. Слушаю, ... Да. ... Ах, Мамия-сан? Здравствуйте ...
Да, он у нас.
Коичи входит.
Коичи. Меня?
Томико. Да, из вашего дома ...
Коичи. Спасибо.
Он берёт трубку. Томико уходит.
Коичи. Слушаю ... да, я ... Да, да ... (весело) Ах, они вернулись... Ах, да. ... Да, да. Хорошо. ... Мммм ... Мммм ... (улыбается) ... Ах, да? ... Мммм, я скоро приду. ... Да.
Он кладёт трубку.

105 Комната медицинского осмотра.
Коичи входит.
Коичи (весело). Они вернулись...
Нишиваки. Это хорошо.
Коичи. Говорят, они сидели на скамейке у станции и не знали что делать, совсем голодные.
Нишиваки. Да? Бедные ...
Коичи. Мммм ... несчастные ... (вдруг) Я пойду.
Нишиваки. Да. Лучше вернуться.
Коичи (убирая камни). Беда, беда ... они постепенно станут на меня походять... возьмут особенно плохие качества.
Нишиваки. Это обычно. (тоже убирая камни ... вдруг вспоминая) Ах, о той истории о которой я только что говорил ...
Коичи. Что?
Нишиваки. О переезде в Акита. Скорее спроси его. Они спешат.
Коичи. Хорошо. Я завтра его спрошу. ... Тогда ...
Он встаёт.

Нишиваки. Да.
Он встаёт и идёт его провожать.

106 Следующий вечер. Перед домом Ябэ.
Кэнкичи возвращается, с беспокоенным видом.

107 Передняя.
Кэнкичи входит.
Кэнкичи. Я вернулся.

108 Комната.
Мицуко играет одна. Кэнкичи поднимается.
Кэнкичи. Микко, ты умница, траешь одна ...
Тами выходит из кухни.
Тами. Ты сегодня рано.
Кэнкичи. Да ...
Тами. Ты голоден?
Кэнкичи. Да ...
Тами. Будешь плов? Только что приготовила.
Кэнкичи. Хорошо.
Тами собирается пойти на кухню.
Кэнкичи. Мать...
Тами. Что?
Она оглядывается.
Кэнкичи. Я должен тебе что-то сказать.
Тами. Что?
Кэнкичи. Присядь на минутку.
Тами. Что?
Она садится.
Кэнкичи. Я собираюсь ехать в Акита.
Тами. В Акита?
Кэнкичи. Да.
Тами. В командировку?
Кэнкичи. Нет. Речь идёт о том, что я могу быть начальником
отдела внутренней терапии.
Тами. Ты ... начальником?
Кэнкичи. Да. ... Господин Мамия мне сказал сегодня. Пред-
ставленная мной статья скоро будет выпущена ... а, там только
три или четыре года ... он сказал ...
Тами. ...
Она думает.

Кэнкичи. Ну как?
Тами (не довольно). А ты как?
Кэнкичи. Я намерен ехать... Если ты не хочешь, я могу ехать один.
Тами. Ты не можешь один ...
Кэнкичи. Тогда, ты тоже поедешь?
Тами. ...
Кэнкичи. Ну, как?
Тами. ... Мммм ... В Акита ...
Кэнкичи. Ну что, согласна? И жалование лучше чем теперь... гораздо лучше ...
Тами. А тебе не предлагают где-нибудь в Токио такое же место как в Акита?
Кэнкичи. Нет. Это далеко от Токио, поэтому условия такие хорошие ... Ну, мать, для меня это хорошее предложение.
Тами. Да, я понимаю, но ...
Кэнкичи. И в Акита, есть "цуцуга-муши". Я смогу продолжать мои исследования "рикэттия".
Тами. ...
Кэнкичи. Самое долгое ... три или четыре года, и вернётся. Обещаю.
Тами. ...
Кэнкичи. Если я скажу "нет" теперь, таких предложений не будет долго. Что ты скажешь, мать?
Тами. ...
Кэнкичи. Я поеду. Согласна?
Он встаёт. Тами опускает голову.
Кэнкичи. Если тебе не нравится, ты всегда предпочитаешь ничего не говорить. Мать, это не хорошо.
Он поднимается на второй этаж.
Тами грустно сопит носом.
Мицуко играет неслышно.

109 Токио. Фасады больших зданий.
Время после полудня. Три часа дня. Светит солнце.

110 Комната директора.
Директор Сатакэ работает один.
Стук. Открывается дверь и входит Ая.
Сатакэ. Оооо!
Ая (радостно). Здравствуйте!

Сатакэ. Что у вас сегодня?
Ая. Я проезжала здесь поблизости и решила ...
Сатакэ. Ах, да. Садись, садись, ...
Ая. А где Норико?
Сатакэ. Я её послал по делам.
Ая. Да? ... (садится) Ах, да, он приехал, ... Господин Манабэ...
Сатакэ. Ах, ... Набэ... Он что-то говорил?
Он встаёт и подходит к Ая.
Ая. Ничего особенного. ... А Норико ... как?
Сатакэ. Что "как"?
Ая. Я о разговоре о господином Нанабэ.
Сатакэ. Ах, ничего ясного. Спроси, пожалуйста, сама.
Ая. Сама?
Сатакэ. Да, сама. ... А как женщина, она как?
Ая. Как женщина?
Сатакэ. Да. Есть ли у неё чувство, хотбы любить?
Ая. А что по виду скажешь?
Сатакэ. Мммм ... Я могу сказать есть, а могу сказать, что и нет. Она женщина странная. Она всегда была такой?
Ая. Да, всегда.
Сатакэ. Но она кого-нибудь любила?
Ая. Мммм ... должно быть нет. В школе, она собирала рекламные открытки Хэпберн ... так много ...
Сатакэ. Хэпберн? Кто это?
Ая. Американская актриса.
Сатакэ. Актриса? То есть женщина?
Ая. Да.
Сатакэ. Половое извращение?
Ая. Едва ли.
Сатакэ. Не "Едва ли". Она странный тип. Ты должна её кое-чему научить.
Ая. Учить? Чему?
Сатакэ. То и сё.
Ая. То и сё? Что то и сё?
Сатакэ (смеясь, похлопывает её по плечу). Не надо притворяться.
Ая (натянута). Что вы! Грубиян!
Сатакэ. Ха, ха, ха, ...
Он хохочет.
Ая. Правда, вы очень грубый, господин директор!
Сатакэ. Пожалуйста, ха, ха, ха, ...
Он встаёт, открывает дверь, и, кричит.

Сатакэ. Мальчик! Чай, ... два. (оглядывается) Может быть, ты хочешь кофэ?

Ая (сурово). Спасибо, нет!

Сатакэ. Ха, ха, ха, ...

Он, смеясь, возвращается.

Ая. Уже поздно ... Норико ...

Сатакэ. Она, может, уже не вернётся. Сказала что поедет в больницу к её брату.

Ая. Вы злой! Почему вы мне не сказали сразу?

Сатакэ, возвращаясь за свой стол,

Сатакэ. Пойдём есть суши. Ты как?

Ая. Мммм ... да, пожалуй.

Сатакэ (убирая вещи в стол). Что ты любишь, в суши?

Ая. Торо.

Сатакэ. Торо? ... А как "хама"? Хамагури?

Ая. Хама? Люблю.

Сатакэ. А как "норимаки"?

(Замечания переводчика: Это непристойное слово после "хамагури".)

Ая. Что! ... А как вы смеете!

Сатакэ. Ты тоже половое извращение. ... Ха, ха, ха, ...

Он хохочет.

111 Склон в окрестности Очано-мизу.

Норико идёт с Кэнкичи.

Виден Храм Николая.

12 В кафе.

В окне виден Храм Николай.

Норико и Кэнкичи пьют кофе.

Кэнкичи. Мы с Шожи-кун часто посещали это место, когда были студентами. ...

Норико. Да.

Кэнкичи. И мы всегда сидели здесь.

Норико. Ах, да.

Кэнкичи. И там картина ... та же ...

Норико ... (Она смотрит на картину.)

Старая картина Миле "Сбор колосьев после жатвы".

Кэнкичи. Быстро ... время идёт.

Норико. Да. ... Мы ссорились... с братом Шожи ... но, я любила его.

Кэнкичи. У меня есть письмо от Шожи-кун ... Он писал из Жошу.

Там тогда была битва. На военный почте ... в конверте был колос пшеницы.

Норико. ...

Кэнкичи. В то время я читал "Пшеница и Солдат", и ...

Норико. Могу ли я её попросить?

Кэнкичи. Да, конечно, дам. Я как раз собирался вам предложить.

Норико. Дайте мне ... (случайно оглядываясь) Он здесь.

Кэнкичи. ... (смотрит)

Коичи входит.

Коичи. Вы долго ждали?

Норико. Нет, не очень долго.

Коичи. Пойдёмте ... (к Кэнкичи) Что ты будешь есть?

Кэнкичи. Что угодно ...

Норико. Это прощание. Он должен вас хорошо угостить.

Коичи. Да, да. Но не так дорого.

Норико. Скупой!

Кэнкичи. Что угодно ... На ваше усмотрение.

Коичи. Нет закона, "Чем дороже, тем вкуснее".

113 Ночь. В доме Ябэ.

Мицуко спит.

Офицерский сундук. Тами чинит носок Кэнкичи.

Открывается дверь передней.

Норико. Добрый вечер.

Тами. Кто там?

Голос Норико. Это я.

Тами. Ах, Норико-сан?

Она встаёт.

Тами. Добрый вечер. Ну, поднимайтесь.

Норико. Тогда, я ...

Она поднимается.

Норико. Митчан ... спит?

Тами. Да.

Норико. Вы всё подготавливаете?

Тами. Да. Но ничего ещё не готово. Может быть потому, что у меня сердце не готово.

Норико развязывает платок, и вынимает конверт с бумажным шнуром (Примечание переводчика: Традиционно в таких конвертах в Японии дарят деньги.) и ящик.

Норико. Это, конечно, пустяки, но на прощание из нашего дома

...

Тами. Ах. Спасибо за внимание. (она принимает подарки) Спасибо.

Норико. А Кэнкичи-сан?

Тами. Его нет дома. У него сегодня прощание в собрании. Хотя завтра уже отъезд.

Норико. А вы ... когда отправляетесь?

Тами. ... Мне надо всё убрать... И тогда ...

Она не в духе.

Норико. Ах, это ужасно.

Тами (расстроганно). Благодарю вас за вашу услугу ... Я так долго ...

Она вытирает слёзы.

Норико. Что вы, я ничего такого и не сделала ... а, вы впервые ... в Акита?

Тами. Да. Когда мой муж работал на железной дороге, я могла проехать до Уцуно-мия. Но не до Акита.

Норико. Ах, да. Но вы скоро ... скоро сможете вы вернуться.

Тами. Да, Кэнкичи тоже говорит так, но ...

Норико. Да, вы сможете, непременно ...

Тами. Сможем ли? Я не уверена ... Я хотела бы остаться здесь всю жизнь, найти жену для Кэнкичи.

Норико. ...

Тами. По-правде говоря ... не сердитесь, Норико-сан, пожалуйста, ... и не говорите Кэнкичи тоже ...

Норико. Что?

Тами. ... Это нахально с моей стороны ... но, как бы хорошо, если Кэнкичи смог бы жениться на такой женщин как вы, ... думаю я ...

Норико. Ах ...

Тами. Извините. Это сон ... мой сон ... сон только в моём сердце. Не сердитесь, пожалуйста.

Норико. Правда ли это, Оба-сан?

Тами. Что правда?

Норико. Ведь вы обо мне думаете, так?

Тами. Извините ... Я ведь сразу вас просила не сердиться.

Норико. А вы бы были согласны ... Я ведь остаток нераспроданный.

Тами. Аааа ... ?

Сомневаясь, смотрит она на Норико.

Норико. Если вам я нравлюсь...

Тами (невольнo громко). Правда?

Норико. Да.

Тами (подвываясь). Правда?

Норико. Да.

Тами. Правда? Я серьёзно получу слово ... правда? (невольнo хватает колено Норико.)

Норико. Да.

Тами. Ах, как хорошо, как хорошо ... правда? (в слезах) Хорошо как хорошо ... спасибо, ... спасибо ...

Норико. ...

Тами. Говорить... это иногда так хорошо. ... Если бы я не говорила, нечего было бы случиться... Как хорошо, что я болтунья. ... Как хорошо ... как хорошо. Я совсем успокоилась. ... Норико-сан, не хотите ли вы булочку? Скушайте булочку со сладкой бобовой начинкой?

Норико. Нет ... Я должна пойти ...

Тами. Почему? Подождите ... скоро вернётся Кэнкичи ...

Норико. Но ... я должна пойти ...

Она встаёт. Тами тоже.

Тами. Это ... правда? ... что вы говорили?

Норико. Да.

Тами. Вы правду говорили? ... Правда?

Норико. Да.

114 Передняя.

Норико спускается на прощадку перед крыльцом.

Норико. До свидания.

Тами. Да. Спокойной ночи. ... Как хорошо ... Как хорошо ... Спасибо ... спасибо.

Норико уходит.

115 Дорога перед домом Ябэ.

Норико идёт.

Навстречу, Кэнкичи идёт немного пьянный.

Норико. Добрый вечер.

Кэнкичи. Ах, спасибо за вчерашнее.

Норико. А во сколько подъезд из Уэно?

Кэнкичи. В восемь сорок пять. Поезд на Аомори.

Норико. Ах, да ... Тогда, спокойной ночи.

Кэнкичи. Спокойной ночи.

Норико идёт спеша.

Кэнкичи идёт медленно.

116 Передняя.

Кэнкичи возвращается.

Кэнкичи. Я пришёл!

Тами быстро входит.

Тами. Ты не встретил Норико-сан?

Кэнкичи. Да, встретил.

Тами. Она ничего не говорила?

Кэнкичи. Нет, ничего.

Он поднимается. Тами следует за ним.

117 Комната.

Кэнкичи и Тами входит.

Тами. Слушай, Кэнкичи, Норико-сан придёт ... Она к нам придёт ...

Кэнкичи садится. Тами тоже.

Тами. Слушай, Кэнкичи. Я говорила ей. ... Я говорила Норико-сан! Как хорошо что я говорила! И она сказала что придёт.

Кэнкичи. Придёт? Куда?

Тами. К нам!

Кэнкичи. Что делать?

Тами. Делать? Да не делать! К тебе ... замуж!

Кэнкичи. Замуж?

Тами. Да, замуж. Как хорошо! ... Ты не рад? ... Как хорошо!

Кэнкичи (рассеянно). ...

Тами. Я рада ... Как я рада! ... (в слезах) Ты не рад? Я думала, ты обрадуешься ...

Она плачет.

Кэнкичи. Не плачь. Это напрасно.

Тами. Нет, не могу не плакать. (плачет) Ты не рад? Если рад, надо радоваться ... Ты что не рад? Ты что не рад?

Кэнкичи (ворчливо). Рад я.

Тами. Тогда радуйся больше. Странный ты, Кэнкичи.

Она рыдает.

118 Та же ночь. Второй этаж Мамия.

Шукичи и Шигэ сидят в ночных рубашках на постели.

Шукичи. Норико ещё не вернулась?

Шигэ. Кажется, что недавно пришла.

Шукичи. Мммм ...

Фумико, торопливо, поднимается.

Фумико. Отец, ...

Шукичи. Что?

Фумико. Спуститесь, пожалуйста.

Она спускается.

Шукичи и Шигэ переглядываются, и встают.

119 Комната на первом этаже.

Коичи за столом. Поодаль Норико. Фумико садится возле неё.

Шукичи и Шигэ входят.

Шукичи. Что случилось?

Коичи. Садитесь, пожалуйста ...

Шукичи и Шигэ садятся.

Коичи. Норико хочет выйти замуж за Ябэ, она говорит.

Шукичи. За Кэнкичи-кун?

Коичи. Да. Они уже решили с матерью Ябэ.

Шигэ. Но, Кэнкичи-сан поедет завтра, или нет?

Коичи. Да.

Норико. Поэтому я с ней и говорила.

Шигэ. ... Но, это очень важный разговор. Ты серьёзно подумала?

Коичи. У него есть дочь... ты знаешь...

Норико (кивает). ...

Коичи. Мы все беспокоимся о твоём замужестве. Это ты тоже знаешь. Почему ты не посоветовалась с матерью или с оцом? Ты серьёзно подумала? ... Ты легкомысленна!

Норико. ...

Коичи. Не знаю что скажут отец и мать, но я не согласен.

Норико. Но, когда я слышала мать Ябэ, я себя сполойно представила в этом положении. Не знаю почему, но я почувствовала, что буду счастлива. ... И я подумала, что для меня всё решено.

Шигэ. ... Но, ты не будешь раскаиваться? ... потом?

Норико. Нет. Я думаю, не буду.

Коичи. Можешь ты обещать что не раскаишься? Можешь?

Норико. Да, я могу. Я не раскаюсь.

Коичи. Ни в коем случае?

Норико. ...

Коичи. Ты обещаешь?

Норико. Да, я обещаю.

Все молчат в подавленном настроением.

Шигэ. Тебе не холодно, отец?

Шукичи. Мммм ...
Шигэ. Ложись спать?
Шукичи. Мммм ...
Шигэ. Ложишь спать?
Шукичи. ... Мммм ... тогда ...
Шукичи и Шигэ встают обескураженно.

120 Второй этаж.
Шукичи и Шигэ поднимаются.
Они садятся обескураженно.
Шигэ. Какая беззаботная! Решила всё самостоятельно!
Шукичи. Мммм ...
Шигэ. Не думает ли она, что выросла самостоятельно?
Шукичи. Мммм ...
Норико поднимается.
Шукичи и Шигэ сразу замолкают.
Норико входит в свою комнату, и глядя в зеркало вытирает губную помаду.

121 Первый этаж.
Коичи и Фумико ещё за столом.
Фумико. ... Как ты думаешь? Удачно ли она выйдет замуж?
Коичи (не в духе). Может быть удачно. Это она сама решила.
Фумико. Пока ещё есть время, не так ли?
Коичи. Есть время для чего? Она сама решила! Нет что делать?
Фумико. ...
Коичи. Она женщина такая ... Норико!
Фумико. ...

122 Следующий день. Скоро полдень. Дома Маруноучи.
Тами поспешно идёт по дороге.
Она пересекает дорогу и входит в дом напротив.

123 Компания. Комната директора.
Стук двери. Входит младшая секретарша.
Сегодня Норико одна. Директора Сатакэ нет.
Секретарша передаёт бумагу Норико.
Секретарша. У вас встреча. Я пригласила её в приёмную.
Норико. Ах, да.
Она встаёт.

124 Приёмная.

Тами ждёт.

Норико входит.

Тами. Спасибо за проводы ...

Норико. Ему повезло. Было свободное место.

Тами. Да. Очень было бы трудно, если бы пришлось стоять всю дорогу. Он родился под счастливый звездой.

Норико. Что-то случилось, оба-сан?

Тами. Знаете ли ... так на станции много людей ... на станции Уэно ...

Норико. Да ...

Тами. Много, много людей ... и я не могла спросить... И сейчас я думала и думала ходя в универмаге.

Норико. Думали? ... Что?

Тами. О разговоре вчера вечером. ... Для нас это такая хорошая новость, и мы не можем поверить... А ваш отец и ваша мать... они уже знают ... ?

Норико. Да.

Тами. И ваш брат?

Норико. Да, тоже.

Тами. Да? Правда?

Норико (кивая головой). ...

Тами. Да? Ах, я успокоилась.

Норико. Но, я не знаю что Кэнкичи-сан думает ...

Тами. Кто? ... Кэнкичи?

Норико (кивая головой). ...

Тами. Ужасно ... ужасно обрадовался. Он не спал вчера всю ночь. Мы обедали поздно ночью.

Норико (улыбается). Ах, да ...

Тами. Теперь моя жизнь будет долгой. Я совсем успокоилась... (вдруг) Ну, я пойду. Ах, как я успокоилась...

Она идёт.

Норико. Ах, оба-сан, выход здесь.

Тами. Ах, здесь... как я успокоилась...

Она выходит. Норико её провожает.

125 Камакура. Дом Мамия. Второй этаж.
Шукичи даёт корм канарейке.

126 Первый этаж.
Шигэ и Фумико заполняют хлопок в ватное одеяло.

Шигэ. Фуми-сан, тащи там ... (ворчливо) Я не знаю ... хорошо ли это? Она одна решили ...

Фумико. Да ... Нарочно к доме у которого есть ребёнок ...

Шигэ. Да ... Если бы она думала что это хорошо, есть мы, правда? Мы тоже должны думать о ней. Мне жаль о ней.

Фумико. ...

Шигэ. ... Многие нам сказали, когда она окончила женскую школу, "у вас хорошая дочь, ... очень хорошая ... ". Я думала на какой хороший дом будет она замужем ...

Фумико (получает иглу, и продаёт нитку в иголку). ...

Шигэ. Знаешь ты, у Шинода-сан в Дэнъэн-Чофу ... ?

Фумико. Да? (передает ей иглу)

Шигэ. Каждый раз их посещала, я думала и Норико будет замуж на какой щегольской дом с газоном.

Фумико. Да ...

Шигэ. ... Недумаешь ли ты ... лучше было ... сватовство директора?

Фумико. Да ... может ...

Шигэ. Нельзя догодать... юноших вчрашнего дня ...
Шукичи спускается.

Шигэ. Ты пойдёшь?

Шукичи. Да. Куплю корм для канарейки.

Фумико начинает вставать.

Шигэ. Нет, Фуми-сан, не надо ...
Она встаёт одна ему провожать.

127 Передняя.

Шукичи и Шигэ.

Шукичи. Что-то нет купить? Кроме кормы?

Шигэ. Нет, ничего. Всего хорошего.

Шукичи. Мммм ...

Он выходит.

Шигэ провожает его глазами, и возвращается в комнату.

128 Дорога. (Вблизи переезда)

Шукичи входит медленно.

Переезд спускается.

Шукичи садится на камени и ждёт.

Он вздохнет.

Поезд походит громко.

Шукичи, безучастно на это, глядит на небо.

Белое облако на ясном небе.

129 Токио. Коридор ресторана "Тамура" в Цукижи.
Сержантка несёт флаконы сакэ.

130 Комната Ая.

Ая и Норико беседуют.

Ая. И ты уже решила?

Норико. Да.

Ая. Очень скоро. И когда отъедешь?

Норико. Он вернётся опять из Акита. И потом ...

Ая. Храбрая ты. Я думала, ты нельзя можешь уехать из Токио.

Норико. Почему?

Ая. Я думала, что ты и какая же тип ... в сад травы с белыми цветами посадишь, платинку Шопена или подобних поставишь, электрохолодильники в кухне с полом черепицы установишь, его открывшь и будет в нём бутылки кока-кола ... Я думала ты будешь какая ...

Норико (улыбается). Да?

Ая. Я тебе посетую, и ты в сад за маленьким столом, внизу полосатого набеса от солнца. Ты, в белом свитере, играет с собакой "скоч-тэрия" ... ко мне мохнуя рукой кричит: Hello! How are you?

Норико. Едва ли.

Ая. Не ... ет. Я уже давно решала так. В Акита ... это "Обако" диалектаная песня, правда?

Норико. Да.

Ая. Ты должна быть в шароварах, правда?

Норико. Да, в шараварах будем я.

Ая (в диалекте Акита). Здравствуй, соседная сестра, ты рано сегодня утром. Как хорошо что каждый день хорошая погода, ... Как удобно нам ... (не в диалекте) Можешь ты говорить так?

Норико (в диалекте Акита). Как не не говорить? Я могу.

Ая (в диалекте Акита). Ой, я удивилась. Ты только что приехала здесь из Токио, и ты можешь говорить диалект Акита. Нельзя судить человеку по внешнему виду ...

Норико (в диалкте). Ведь я выхожу замуж в Акита, почему же не могу я говорить его диалект? ...

Ая (не в диалекте). Ах, ты говорить можешь? А как?

Норико. Ты помнишь Сасаки ... когда в школе? Она говорила так.

Ая. Ах, да. (меняя тему разговора) Ты помнишь? Это было прежде чем, твой Шожи-сан поехал в Сматра, ... мы все ехали в

Жога-шима, правда? ... Был ли он там тоже?
Норико. Там был ли он? Я не помню ясно.
Ая. В то время, ты уже любила его?
Норико. Нет, не любила и не любила.
Ая. А когда его полюбила?
Норико. Нет когда, по-степенно.
Ая. Да? Я не знала нечего.
Норико. Я тоже. Нечего не знала. Особенно замуж ...
Ая. Тогда почему? Почему замуж?
Норико. По случайности.
Ая. По случайности?
Норико. Нет, это не точно. Как сказать? Ты в шитье ... и нет
ножниц ... ты ищешь и ищешь, и вот они точно перед тобой.
Ая. Да. Это моя мать всегда. Она в очках и их ищет.
Норико. То есть... это.
Ая. Что ... то есть?
Норико. Я не заметила его. Он был слишком близко.
Ая. Что! Значит ты любила его!
Норико. Нет. Любить или не любить, это не касается. Я его
знаю издавно, и думала что я могу доберить его.
Ая. Значит ты любила его.
Норико. Нет, не любить. Настроение что могу быть спокойным
с ним ... не понимаешь ли ты?
Ая. Что говорить! ... То есть любить!
Норико. Не ... ет!
Ая. Не "Не ... ет"! Да! Ты любишь! Серьезно любишь. Это
настоящая любовь!
Норико. ... Да ... ?
Ая. Да! ... Бью я. Я тебя бью ...
Норико (смеётся). Нет, не хочу быть бита. У тебя рука силовая
...
Ая. Хорошо!
Ая встаёт. Норико убегает вокруг стола. Ая её прогнает.
Нобу входит.
Ая. Мать,хвати её!
Нобу. Что? Знаешь ли, Ая, где эта вещь?
Ая. Что ... эта вещь?
Нобу. Ты помнишь? Это ... эта вещь... такая ... жёлтая ...
Верно я положила её где-то ...
Официантка входит.
Официантка. Мадам, одну минуты ...

Нобу. Да ... да, да, ...

Она выходит.

Норико. Она ... что ищет?

Ая. Не знаю. Она всегда так. Пойдёт она опять... Ну, как ты думаешь об этом? Она такая ... и я не могу идти замуж ...

Норико. Тебе не нужно идти замуж, а мужу принимать.

Ая. Не ... ет. В то время, человек который может входить в семью жены ... осадок.

Нобу входит опять обеспокоенно.

Она оглядывается и выходит.

Ая. Ты видела? Обычно она опять является.

Норико (смеётся). Да?

Ая. Но тебе хорошо. Ты нашла наконец человеку который так тебе нравиться.

Норико. Но очень трудно быдет экономно ... почти другим будет из до сих пор. Хватет ли жалование месяца? Конечно не могу купить что я хочу ... Я буду работать... с закопчённым лицом стеряя дно кастрюли.

Ая. А о сватовстве директора?

Норико. Я отказалась сегодня утром.

Ая. А что он сказал?

Норико. Сказал "Ты очень старинная Arges guette", и хохочет.

Ая. Шикарное замечание, правда? Он теперь здесь... в втором этаже ...

Норико. Да?

Ая. И он ... Господин Манабэ, тоже. Выглянемте, ... мы можем ... из соседней комнаты ... Как ты скажешь?

Норико. Нет.

Ая. Не "Нет". Интересно. Немного очаровательный мужчин ... Как?

Она начинает вставать.

Норико. Нет. Я не хочу.

Ая. Не "Нет". "Да!". Идём! Ничего не послучатся.

Норико. Довольно! Не хочу. Ведь мне не нужно второго мужа.

Ая. Ничего! Ну, идём, идём! Если он остатся лишним, его получу я для мужа!

Она толкнеет Норико. Две выходят.

131 Коридор в первом этаже.

Ая и Норико входят, идут на цыпочках, и поднимаются на лестнице.

132 Коридор в втором этаже.
Ая и Норико, на цыпочках ...

133 Ночь. Камакура. Дом Мамия. Команта.
Около десяти часов. Шукичи, Шигэ, Фумико и Коичи. Они садятся думая по-своему.

Шигэ(вздыхает). ... Хорошо ли это? ... Она решила одна ...

Коичи. ... Повеса ... она ...

Шукичи. ... Мммм ... Как думать... ?

Шигэ. Бедная она ... по-моему ...

Коичи. Всё таки, нам нужно ей спросить опять.

Шукичи. Мммм ... Да, нужно ...

Коичи. Раз решила, а может она передумает ...

Шукичи. Мммм ...

Открывается дверь передней.

Голос Норико. Я пришла.

Шукичи и Шигэ встают, и молча выходят. Коичи тоже встаёт и выйдет к столу. Остаётся Фумико одна.

Норико входит.

Норико. Добрый вечер. Извини, я опоздала ...

Фумико. Добрый вечер.

Норико. Я пошла к Ая.

Фумико. Да? И обед?

Норико. Поем ... немножко ...

Фумико. Да? (начинает вставать.)

Норико. Ничего, сестра, я сама ...

Фумико. Ах, крокетка в буфете.

Норико. Спасибо.

Она выходит.

Коичи молча сидит не оглянувшись на неё.

Фумико тоже сидит, и вертеет в руке щипцы для углей.

134 Кухня.
В такой холодной атмосфере, Норико едет бесцветно "Очазукэ".
(рис с тёплой водой)

135 Побережье.
Отпечатки ноги на побережьи. Норико и Фумико ходят.
Они садятся.
Норико. ... Думаешь ли ты ... у него ребята ... это вопрос ... ?
Фумико. Да, ... ребята ... это тоже вопрос ...

Норико. Но это ничего ... ничего ...

Фумико. Но мать говорит что бедная ... Норико. И вчера вечером после обеда она в кухне вытерела слёзы ...

Норико (была поражённая, но ...). Я ... люблю детей ...

Фумико. Но мать и отец не так думают. Микко-чан будет скоро большая ... Если у тебя мальчик, ...

Норико. Не беспокойся. Об этом я тоже думала. Я непременно буду делать хорошо.

Фумико. Но ...

Норико. Не надо, не надо обо мне беспокоиться ... (улыбнувшись)
у меня самоуверенность.

Фумико. Самоуверенность... ммм ... тогда хорошо ...

Норико. И я, может быть, беззаботная ... быть нет денег ... для меня это не вопрос, для меня это не трудность. Мне всё равно ...

Фумико. Тогда ... заключение?

Норико. Да.

Фумико. Тогда, я тоже ничего не беспокоюсь.

Норико (улыбается). Правда говоря, сестра, я не верю мужчина которого бродит, не женясь, до лет сорока. Я лучше даже верю мужчина у которого детей ...

Фумико. ... Молодец, Норико-сан ...

Норико. Почему?

Фумико. Я ... я вошла замуж ничего не думая ...

Она встаёт. Норико тоже. Идя к взморью с Фумико.

Норико. Но ... после как я вышла замуж, как будет семья?

Фумико. Не беспокойся. Отец и мать думают только о счастье твоё. Тебе ничего не надо беспокоиться.

Норико. Но, сестра, впрямь тебе должно быть очень мучительно ...

Фумико. Нет, я равнодушна. Соревнование теперь... с тобой ...

Норико. Соревнование? Чего?

Фумико. Хозяйства! Я не потерплю ...

Норико. Я тоже не потерплю.

Фумико. Нельзя тебе есть теперь... кекс.

Норико. Разумеется. Такой дорогой ... нельзя. ... Но я ем если кто-то подарил.

Она смеётся, и выбегает.

На взморье, она снимает сандалии.

Норико. Сестра, иди! Босой на песке хорошо!

Фумико бежит, и тоже снимает "гэта".

Обе смеются и ходят на взморье.

138 Токио. Контора. В комнате.

Норико и Сатакэ.

Сатакэ. Спасибо за прощание. Поздравляю.

Он встаёт из стола и приходит к Норико.

Норико. Спасибо за ваше содействие ... и так долго ...

Сатакэ. Это я кто должен благодарить... А как? С Ая мы пойдёмте к ресторан?

Норико. Спасибо, но я ...

Сатакэ. Ах, да ... Тогда, дорожите мужа вашу.

Норико (улыбаясь, кивает головой). ...

Сатакэ. Набэ, должно быть, падает духом. Но, ничего ... ха, ха, ха, ... Но как вы думаете? ... Если это я? Если я был бы моложе и один ... ?

Норико (улыбается). ...

Сатакэ. Ммм ... это "Нет" ... Как ожидалось... ха, ха, ха, ...

Он смеётся, приближается к окну, и выглядывает в двор.

Сатакэ. Ну, смотрите ... и запомните.

Норико. ...

Сатакэ. Токио ... тоже хорошее место.

Он постучает во поясницу. Его задняя фигура.

137 Камакура. Дом Мамя. В комнате.

В центре родители. В ряд супруги Коичи, Норико и дети.

Фотограф с треножником как раз фотографирует семью.

Фотограф. Пожалуйста, смотрите здесь...

Фумико. Исаму-чан, не бужи ...

Фотограф. Тогда, мы идём ... Пожалуйста, мать, смотрите немножко здесь... хорошо? Мы ... шли!

Он спустит затвор.

Коичи. Окончил ...

Шигэ. Спасибо ...

Они начинают рассыпаться, и ...

Норико. Господин фотограф, прошу я ещё одну фотографию. (к родителям) Только отец с матерью.

Коичи. Ах, это хорошо.

Шукичи. Да? (смотрит Шигэ) Тогда ...

Шигэ. Тогда ...

Две садятся в ряд.

Фотограф под крышкой выглядывает.

Все смотрят улыбаясь.

Норико. Очаровательные ... отец и мать!
Шукичи. Не насмехаетесь над нами.
Шигэ. Через сколько лет мы фотографились раньше?
Шукичи. Мммм ...

138 Взморье на ночи. Волны.
Волны спокойно приближаются и шуршают.

139 Ночь. Дом Мамя. В комнате.
Сукияки для прощания. Почти кончено и все уже положили палочки.
Минору ещё едет.

Минору (наконец кончит есть). Я поел. Спасибо!
Он шумно полагает палочки на стол.

Шукичи (смеётся). Много ты ел ...

Исаму вдруг встёт и выходит.

Фумико. Куда ты, Исаму-чан?

Исаму. Испражнения.

Он, должно быть, тоже ел много. Все смеются.

Фумико встёт и его следует.

Время мочания, и ...

Коичи. Если я знал как будет, я не послал бы Ябэ в Акита ...

Норико. это хорошо, брат. ... Он едет далеко, и я могла решить.

Шукичи. Три или четыре года ... скоро же ...

Коичи. Да ... время скоро идёт ...

Шукичи. Уже шестнадцать лет после переселения здесь...

Шигэ. Да ... это было весна окончания школы Нори-чан ...

Шукичи. Да, да ... она была немного больше чем Минору ...

Коичи. Лента на голове, и пела детскую песенку "Луна в облаке" ...

Шигэ. Она так милая была ...

Фумико возвращается, и садится.

Шукичи. Мммм ... все вырастут. И Коичи, что ты сделаешь?

Коичи. Буду открыть здесь больницу.

Шигэ. И как? ... работу теперешнюю?

Коичи. Намерен продолжать. Больница здесь... только вечером.

Шигэ. Да ...

Шукичи. Мы разделимся ... но когда-то мы будем вместе опять...
Конечно мы счастливы если мы могут жить в одном месте. Но ...
теперь это трудно ...

Коичи. Отец и мать, приедете иногда к нам из Ямато.

Шукичи. Мммм ...

Норико. Извини, из-за меня ...

Шукичи. Нет, не из-за тебя. Рано или поздно, мы должны разделиться.

Шигэ. Нори-чан, дорожи тело твоё. Говорят, Акита очень холодно ...

Норико. Да ...

Шукичи. Да, да, дорожи, дорожи. Тогда можем все увидиться опять.

Норико кивает головой. Она поднимает лицо. Глаза полны слёсы. Она не может терпеть, встаёт и убегает.

140 В втором этаже.

Норико входит. Она одна плачет.

141 Ямато. Поздняя весна.

Листья пшеницы пошевеливаются в ветере.

142 Усадьба в Ямато.

Ящики для фонаршей, копьё, и так далее, на стене.

Пустая, большая комната. Противоположно, сидит старик Мокичи. Он беззаботно курит табак сгорбая спину.

Возле очага в полу. Шукичи и Шигэ спокойно пьют чай.

Шукичи (случайно видит в двор, и к Шигэ). Ну, смотри, новобрачная идёт.

143 Пусть в поле пшеницы. (далеко)

Новобрачная с сопровождающими пятью идёт.

144 Возле очага в полу.

Шукичи и Шигэ смотрят в двор.

Шигэ. В какую семью замуж она?

Шукичи. Мммм ...

Шигэ. ... Как поживает Норико ... ?

Шукичи. Мммм ... все разделялись... Но мы вообще счастливы

...

Шигэ. ... То и сё ... у нас случилось разное ...

Шукичи. Да ... если потребую богу, ... было бы бесконечное ...
Но ...

Шигэ. Да ... Мы счастливые были ... счастливые ...

Шукичи. Мммм ...

145 Поле пшеницы.

По пшенице пробегает волна. Дует июльный ветерок безшумно.
Теперь в Ямато хлебная осень.

(Конец)

до страницы 2	1997 12 20 Ноуми
до страницы 58	1998 10 31 Горбатиков
до страницы 62	199 12 21 Ноуми